

Tsuni tsame

*Lengua zoque
Copainalá, Chiapas*

Tercer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua zoque Copainalá, Chiapas

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autor

Refugio Farelo Domínguez

Ilustración

Norma Patiño Domínguez

Ilustración de Portada

"La carrera de bola", 2.83 x 7.23 m.

Pintado por los niños tarahumaras de la comunidad

Muracharachi, Guachochi, Chihuahua

Teresa Romero Palma, Manuela Portillo Aguirre, Maribel Espino Romero, Manuel Olivas Cruz, María Silvana Palma Bustillos, Esideria Espino Bustillos, María Garesa González, Angelita González Cruz, Servando Olivas Cruz, Alberta Romero Bustillos, Felipe Espino Bustillos, Camilo Hernández Ramírez, Bernardino Olivas Espino, Luis Olivas Cruz, Héctor Villalobos Cruz, Marinalia Caro Morales, Alberta Espino Romero, Victorino Bustillos Cruz, María Hernández Ramírez, Juan Portillo Aguirre, Juana Olivas Espino, Herlinda Olivas Cruz, Martiniano González Cruz, Hilario Ramírez Cruz y Moreno Olivas Espino.

D.R. © **Colorín Colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A. C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-7556-1

Primera edición 1995

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.





Tsuni tsame

*Lengua zoque
Copainalá, Chiapas*

Tercer grado





PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



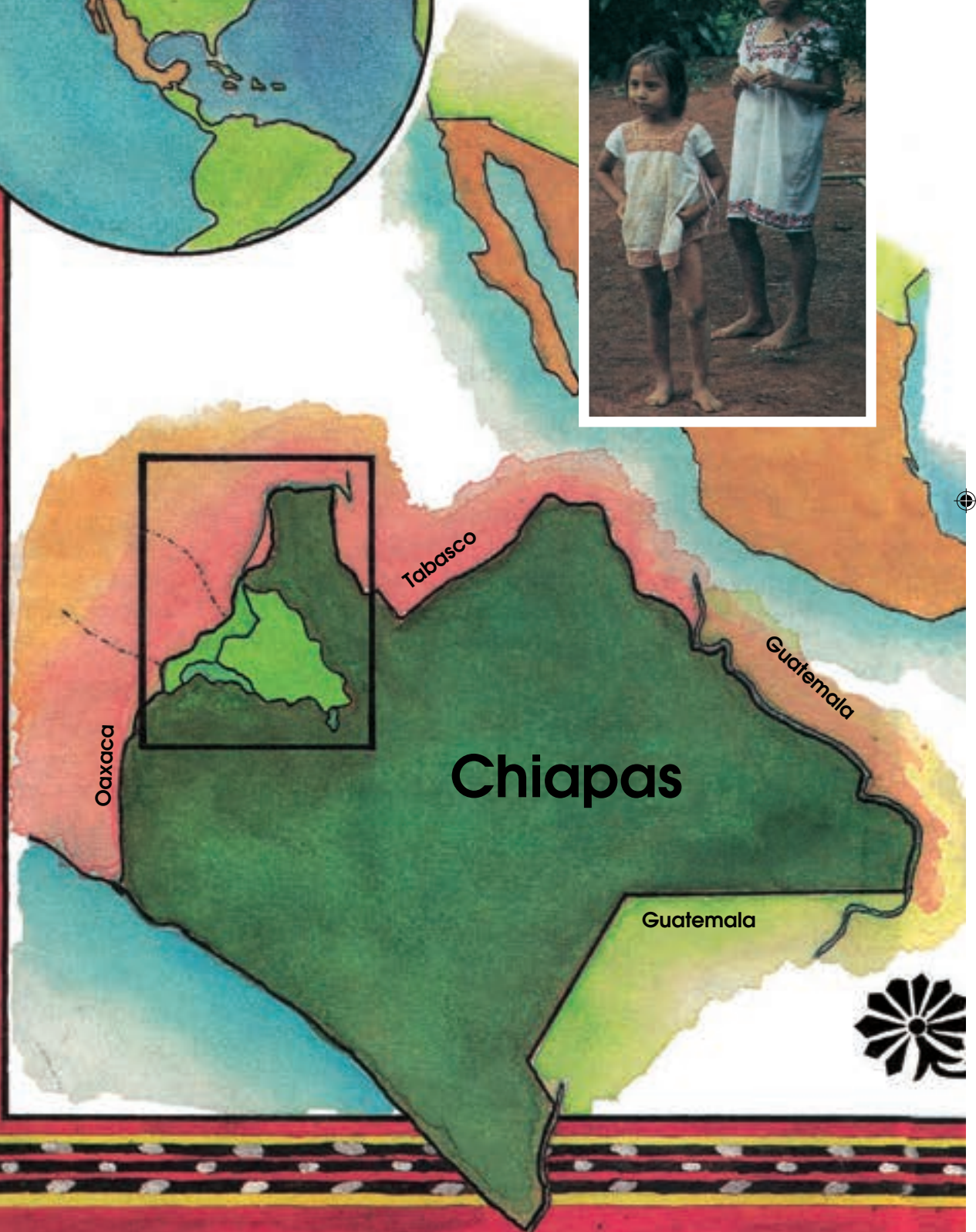
Yø´ toto jayø mandø ntsi´tamu ngaetam y kyaetam tsuni tsamyajpapøsw iwøsw neñø mangñaju metsapø yoskuy y winapø angmayø way oye myushaju tuñaju y jyayaju tsuniojmo juts chamyajpa te´ kyumguyojmo.

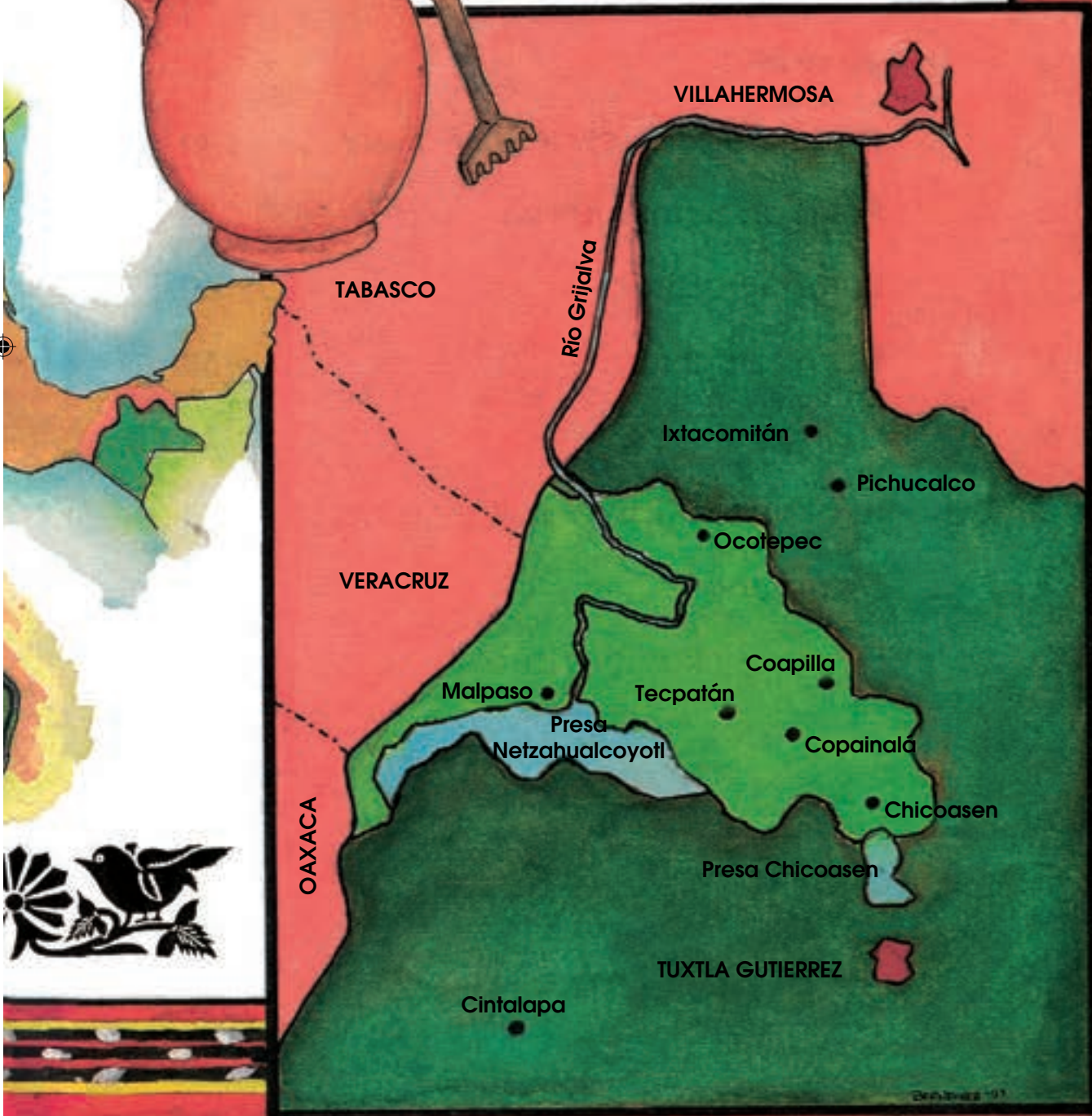
Ma yajyoshaju way chøyaju eyatambø tiyø te´ angmayopya pøndam y te´ unetam iwøsw ne yoshaju yø yoskuyojmo y eyapø way myusø putø ju´tø ityaju y møja chøkyaju te´ jayø kipsøojmo te´ tu´nguy.

Te´ toto jayøojmo mbatpatø mumutambø jayø, chmyajpapøsw tiyø ijtu kumguyojmo, eyapøsw chamyajpa juts ityajpa, søngdam y peka tsametam.

Chøkyaju te´ angmayopya pø´nis tsuni chamyajpapøsw iwøsw myuspa angmayø tiyø tiyø chamba te´ toto jayø, te´shetijkø iwøsw myuspa jutste' kumgutyam itkuy iwøsw tsuni chamyajpa. Iwøsw chøkyaju pyøkyaju te´ kokenguy tiyø chamyaju wandø mujsu angmayø tsametam winapøjayøojmo 1993.

Te´ toto jaye muspatø møja chøkyaju iwøsw kyokeñajpa angmayopya pødam, pømdam, kumgutyam y yoshajpapøsw tsuni tu´møkyuyojmo, way kyeñaju jutste´ tsame, tiyø ñøijtu, te´ tsøkitam, y mumu kyene.

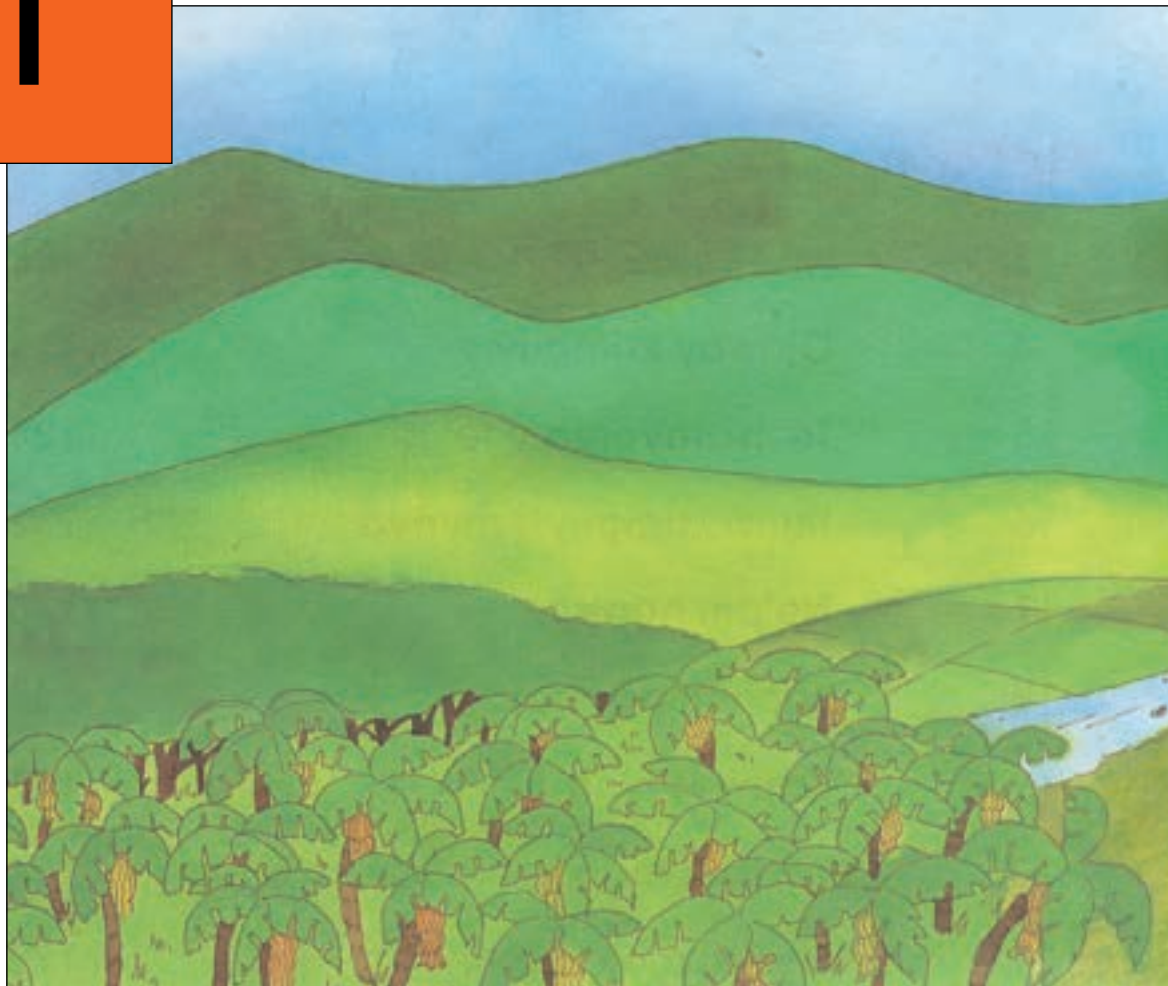




ÍNDICE

Lección		Página
1	Wø te' oye ijtu	12
2	Tø' tsunipøndande	20
3	Te' tsi y te' pau tuwi	28
4	Øs nas	36
5	Øs ngumguyis chamanwajkuy	44
6	Peka anguimyajuwøs	52
7	Kumguy atsitam	60
8	Ne' ngutkutyam	68
9	Nøjtøjkøkyuy	76
10	Kyøkapapøis wøwø itkuy ñoy	84
11	Øs ngumguy	92
12	Eya ajkuy kumguyisñe	100

Lección		Página
13	Ispøkratø	108
14	Ojaway kumguy	116
15	Te' tsamyomo y te' tsi	124
16	Kuñø kumguyis myeya	132
17	Nø'pin ngotsøk	140
18	Jachun ngotsøk	148
19	Kauwøs jyama	156
20	Te' tsuk mang'u kotkajkuyojmo	164
21	Etse tu'møkyuy	172
22	Nijpapø jajchuku	180
23	Poya y jamais shunguy	190
24	Kopønistam tyumø'kyuy	198



WØY TE' OYE IJTU

Wina yoshajpa inøk tø te' ntøwøtam juts myushajp'a, y mumu eyatambø te'she. Chøkyajpa inøk y jan yajyoshay te' tiyøpit muspatø' tsøjku te' yoskuy jønøk y jan yajyoshay te' po'yoj ityaju kumguy yajyoshajpa te' møja nø', tyun tsøkyajpa wa shekyaju te' kyama wøy oye tsojku te nipi y wøy tø' nepujto oyetambø tiyø



mumu yoshajpatø tø te' ityaju te' tøjkoj, tsa'ma tsetspatø
kophonbapøte wøy tø mu'su nijpu te' mok, søk, y tiyø te'
nipø y te' nasakopak tsi'patø inøk mumu tiyø, yøti ja'na
iti oye nipi te' kotoya yajyospatø tiyø myaøyajpa wøy
chojku y nøpujtu wøwø tiyø te' nijpa.

Kipsø jayokyukøsi

Te' anmayopya pøn ma kyotsonnu te' unetam wa tyu'ñaju jø'nøk te' tyoto jayø.

—Yaj me'chay metsa tyøwøtam.

—Winapø ma tyu'nu winapø jayø, eyapø ma tyu'nu te' eyapø jaye.

Jayø mis te' ndoto jayeojmo tiyø tsame jan nøktøyi.

—Tu'møtyamø htøwøtam wanko kendamu jayetam tumdumø chøjku.

—Ispøktambamis tiyø sunba chamu.

—Tsamdø tiyø sunba chamu.

Tu'møtyamø wøy mis tsamdø tikotoya yoshajpa.

—Tiyø yoskuy chøkyajpa.

—Juts chøkyajpa te' yoskuy.



Iskokena te' tsamtsamnakyuy tsɔkta'nɔ tiyɔ te' wakpa.

¿Junchen naka tsamtsamnanya te'une? _____

¿Junchen naka tsamtsamnayu te' tyata? _____

¿lwɔs tsamtsamnayu wina? _____

¿lwɔs yaju te' Tsamtsamnakyuy? _____

¿Tiyɔ chɔkyajpa wɔy shekyaju te' nipi? _____

Junchek chøkyajpa søn, eyatambø kumguyojmo Jene ñømiñajpa wøwøtambø møtsik miñajpa kayu une, ñemiñajpa kopøn wakas, wakas une, y møtsik tøngutyam.

Tsamø tiyø mis sunba møjtsøyu jayø ntotoojmo.

Ityaju tsamtsamnakyuy sunbatø matonnu, oyetambø, suñitambø ityajketu yajkiskapatø, na'tsi pøkpatø, te' kotoya oye wøy te' suñi tsamu tiyø tsamtsamnapyatø.

Te' unes ma chejku tumø tsamtsamnakyuy.



Mokteksus yetso

Tø etse yechajpa pøndam iwøs yomo chøkyajpa byin,
 yajyoshajpa kashi pøk kyopak køsi tumdumø pøndam
 yajyoshajpa ta'nø tsøtstøk eyapøs chømyajpa tsømij
 tsøki, yamyajpa tsapas pyama, yø etse chøkyajpa
 juncek ma chejku sandøjkis kyomi, yempe iwøs
 muspatø nømu San Antoño.

Te' unes ma jyayu tyotoojmo iwøs ne
 chamtsamnayaju, jayø tumdumøs ñøy.

**Te' uneis yaj kəanwakə jutiməy tso'tsu te' etse y tiyə
kumguy ietspa, ma jyayu yə toto jaye kəsi.**

**Te' unes ma chejku tumə tsəki yajyos patə
etseojmo.**



Junchek nø te' ntsamanwaju tiyø jande te' nøte' ntsamu te' ispøktambatø tø' ntøwøtam. y ju'ka sunbatø ndu'møyu te' nkipsokyuy tiyø sunba tsøjku oye wøy te' ntsitamü nkipsokyuy wøy oye pyujtu. Junchek sunbatø tsøjku oyepø tiyø tumø te' ndøwø ma yajtu'møyu te' tiyø te' shuñajpa ndøwøtam.

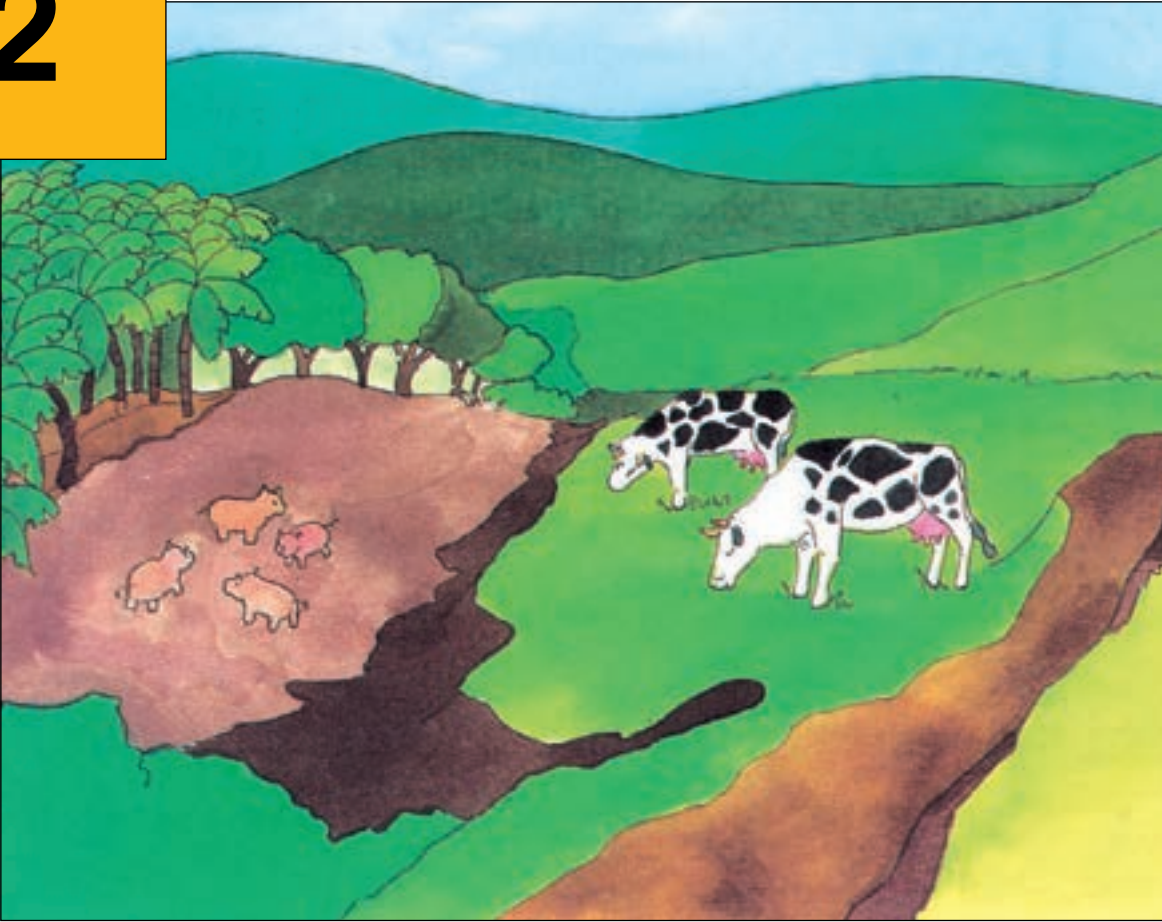
Yajtu'mø mosay ndøwøtam y kopindamø tiyø sundambamis tsøjku.

Natyumø tsøkø yø yoskuy.

- Yajtu'mø tiyø sunba ntsamu yø yoskuykyøsi.
- Tsamø tiyø mis nkipsa.
- Nøyøtyamø tumø wøy ñømannu te' winis chame.
- Jatyamø ndotoojmo tiyø chamyaju.
- Metstamø tumø wøy tyu'nu tiyø chøkyaju wøy myatonnyaju mumutambø.

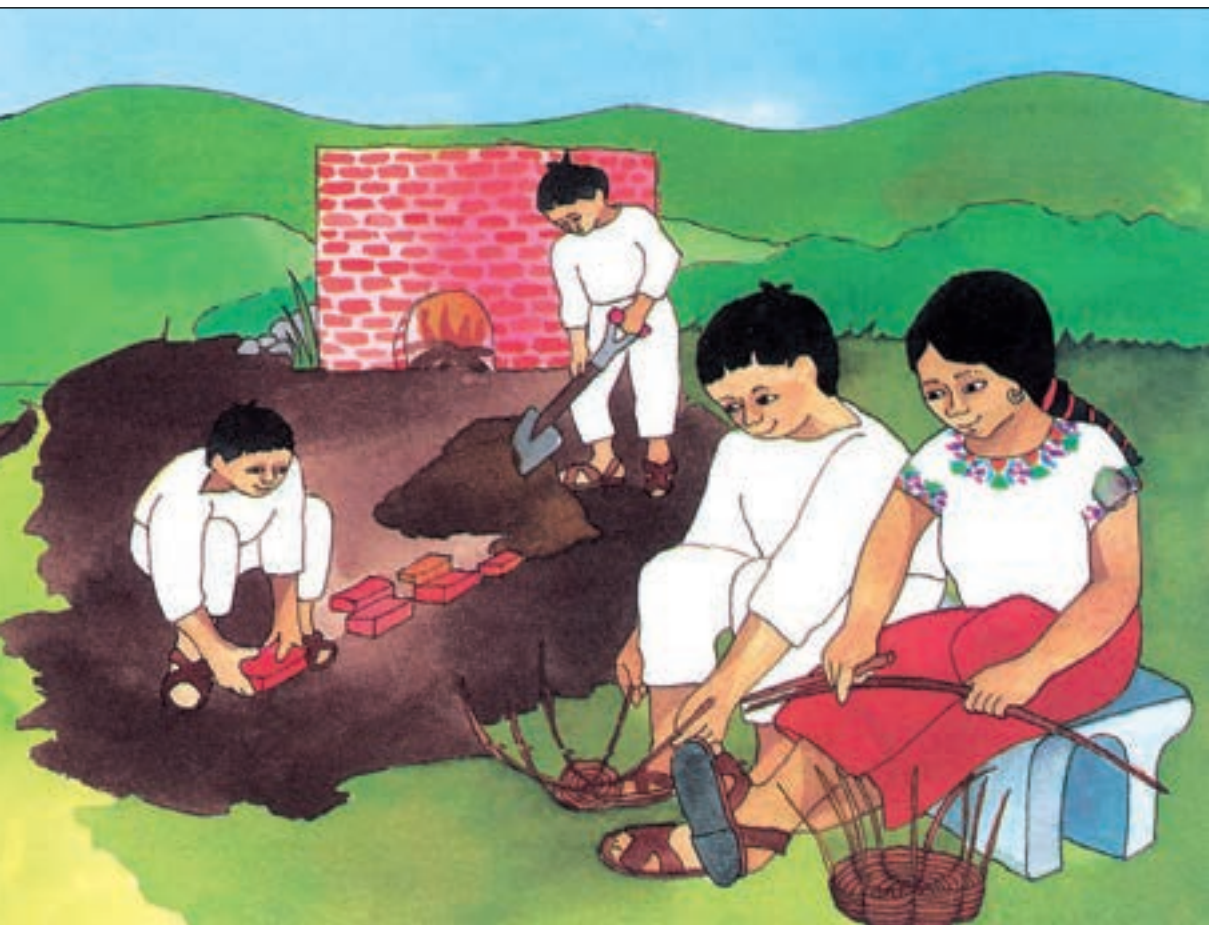
Wøy te' musu ntsamu tiyø mumu ntøwøtamjim.

- Køna'tsøyø iwøš ne ñømannu te' tsame.
- Yajki'mø nkø' juka sunbamis tsamu tiyø.
- Matongo y jø'saka tsamø.



TØ'TSUNIPØNDANDE

Chamyajpa ke te' tsunipøndam mayais yunetam chakyajutø tiyø muspatø ntsøjku y juts muspatø ijtu, y tø te' itkuy ityaju yømøk temøk eyako kunguyojmo tiyø yoskuy ntsøkpatø te' tsunipøndam, muspatø yosu tsa'mojmo, nijpatø mok, søk, kajue, kakawa, sapane y eyatambø tiyø, muspatø tsojku wakas, yoya, kashi, pe'nchu, yoya, supyatø, muspatø ntsøjku tesha, tsika, majkuy, shalu y eyatambø tiyø. Wøwø tsunipøndam ityaju nas køsmøk tsøknaojmo.



Y eyapø kumguyojmo, ispøkpatø pyamaojmo te' pøndam, yamyajpa popowø pyama, te' yomostam yamyajpa tsapas teksti y popowø ia'sa y eyapø kumguyojmo yamyajpa tsikinbø pyama y popowø ia'sa, te'shetijke chamyajpa ke te' tsunipøndam wina itkuy México angobi y te' tyøwøtam penutyandøte y yøti ijtuø mumu kumguyojino y nømbatø Oaxaca, Veracruz, y køsmøk nas ke muspatø, ityaju wøwøtambø muspa chamyaju te' tsuni pøn ntsame.

Tu'nø te' tsame tiyø chamba.

—Jayø ndotojmo tiyø jan mis musi.

—Ju'tø mpa'tpamij tiyø mis jan nøktøyi kəa'n wakø mis
te' anmayopya pənjin u iwøjin myuspa.

Yø toto jayes chamba ju'tste mumutambø te'
tsunipəndam.

Jayø ndotojmo ju'tstamde _____

Jayø tiyø chøjkyajpa _____

Tsamø ju'tø kumguyojmo ityaju _____

¿Tiyø pyama yamyajpa? _____

Yosø tumø ndøwøjin.

—Kokipsø tumø kopøn tiyø ijtu ndøjkamø. Kotsamø ndøwøjin jutste y wa'kø wøy chamu tumø ñø'køs.

—Jayø ndotojmo tiyø chamu mis ndøwø.

—Kaktamø tiyø ntsøktamu y tsamtsamnatyamø mejtsin.

**Pøkø tumø tiyø. isø ju'tste, tsamø y jayø ndotojmo.
Muspamis ntsamu:**

—Juts chøkyaju

—Tiyøpit chøkyaju.

—Jutste

—Mumu byin jutste.

—Kyø'nnø

—Omomguiuy

—Juka omba.

**Yajkena ndøwøtam te' tiyø, y tu'nø te' jayø
ntsøjkumis y pøjkøchon'a tiyø chamyajpa.**

Tsøkja tsames chøki
Tu'nø te' jaye
pen'chus ñø

Winapø tijyaju te' pen'chutam nø' ojmo, te'
metspawøte jø'nøk pen'chutamde. Y jjanditam!

Jene møja te' nø', jene ityaju kutyam y iangman tijyajpa
y pikishajpa te' nø'. Yømøk temøk ityaju wangu ju'tø
pokshajpa mumutambø pøndam wøy chamtsamnayaju
y wøy kyeñaju te' nø' jan miksi suñi kokenbatø tø' win.
Ømø yaay nguenbatø popo tøktam te' jamaojmo
søngba te' jama, tsukøsi te' poyaj ønba nø'ojmo.

¿Te' pen'chutam? manñaju eya tøkøjmo, jamtsøkuña
chajkyaju te' nø': te' ñøy.

Isøkø te' tsøki tiyø chamba te' mumu jaye.



Tsamø ju'tste tumø tsa'ma kopøn

Me'tsa tumø tsa'ma kopøn y tsamø jutste byin jayø mis te' ndotojmo.

- Kopinnø tumø ndøwø y tun'ja tiyø jayumij.
- Wa'kø wøy myusu tiyø kopønde.
- Yajtsamø tukañaka. Ju'kajan myusi, ma mis nguenu jan ioye ma mis wøtsøjku.

Tsøkø ndotojmo tiyø kətøjku wina.

Wøy mis ntsøjku tiyø kətøjku wina ma mis yajyosu wøy nkøanwa'ku: ju'tø, junchek, juts, tiyajkuy, tikotoya, iwø, tiyø.

Tsøkø ndotojmo tiyø søn nø'omu, tsamø juts chøkyaju, junchek chøkyaju, iwøtam y tikotoya tu'møyaju.

Te' pe'nchustam myechajpa emøtambø itkuy.

Pe'nchutam oye ijtamba inøk te' pokyømøpø nø'ojmo. Wøwøpø ameojmo møja inøk te' nø', jan tyøjtsi inøk ityaju inøk møjatambø kuy.

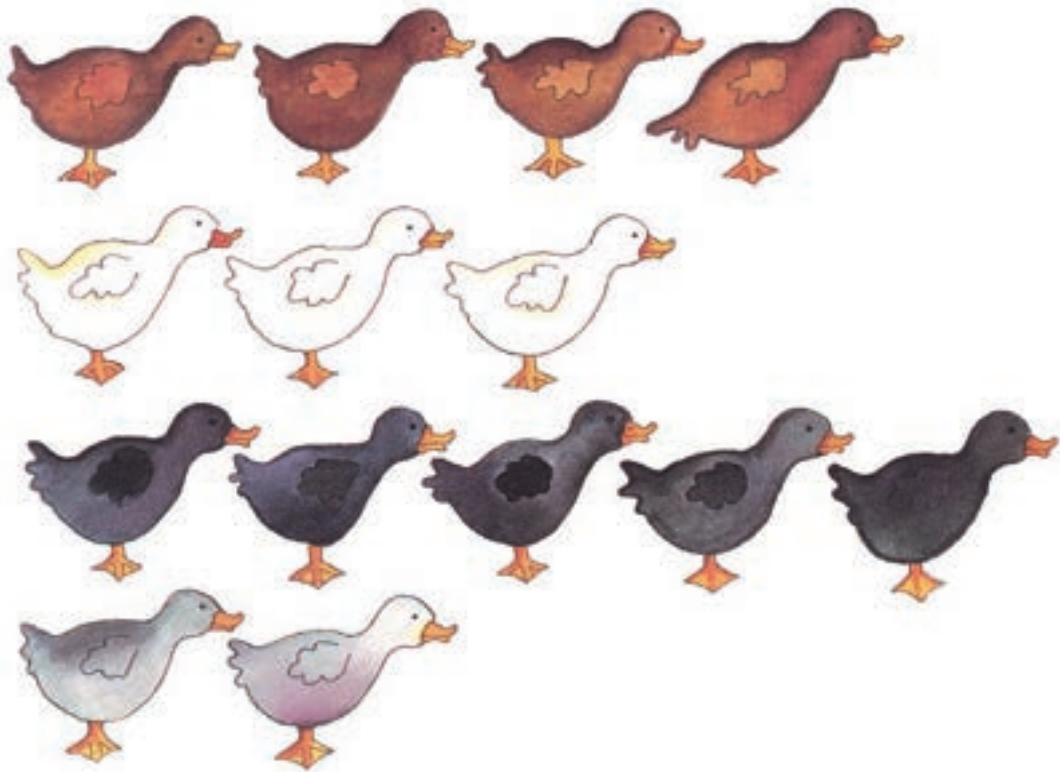
Yøti møja'aju kumguy te' pønistam yajyaju te'kutyam mumu møja nø'aka. Y kyojtyajke'tu te'wøjpa nø' te' kotoya jan myusø ityaju te' penchutam. Yøti manñaju eyapø no'ojmo temø pokyø'way anñaojmo wøy oye ityaju byin, jute manyyaju ñømjayajpa møja meya.

1. ¿Jutø ityaju inøk te' pe'nchutam? _____

2. ¿Tikotoya manyyaju eyako meyaojmo? _____

3. ¿Jutøjkan manyyaju yeti? _____

4. ¿Jutste ñøy yøti ityajumøy? _____



1. ¿Junchen kachuwø pe'nchutam ityaju? _____

2. ¿Junchen yøkpø pe'nchutam ityaju? _____

3. ¿Junchen popowø pe'nchutam ityaju? _____

4. ¿Junchen jo'mapø pe'nchutam ityaju? _____



TE' TSI Y TE' PAU TUWI

Ijtu inøk tumø tsi jene yatsiwø, yangoma'køyu sone naka, te' pautuwi. Y sonenaka ne iangomakøyuk tumnaka mannu mye'tsu te' anngomakøpya tsi. Y pya'tu ne kyu'tumø takishapane te' tsiis. Te' pautuwis ñøjayu yøti mas wi'ku ñe'køs chamu atsi uy wi'ki, juka sunbamij ngu'tu takishapane mas ndukjayu tumø jene omba ma mis yaomu.



— Wina chiu tumø takishapane suñi køn'uwø, te' pautuwis wya'kannøyu. Jene yatsipø inøk te' tsi tyøntsiu tumø tsujtsupø takisapane te' pautuis jyu'kunde te' takisapane kamtsøyu kyønø tunnojmo pitiwitpa inøk y jan pyutø te' tøm teshe ka'u te' pautuwi.

Te' tsi omba tsø'yu kau'ajkø te' pau tuwi.

Te'she yaju te' tsame.

¿Junchen naka yangomakøyu te' tsiiste' pautuwi?

¿Nømaa te inøk yangomakøtsotsupø?

¿Juncham ischejku?

¿Tiyø chamjayu te' pautuis te' tsi?

¿Jøsaka tiyø takisapane tyøntsiu te' tsiis te' pautuwi?

¿Tikotoya kau' te' pautuwi?

Tsøkø mis,ndotokøsi tiyø chamba te' pautuwis juka
pyatpa inøk te' tsi.

Yanbak yomo

Tun'damø te' wane yanbak yomosñe, oye wøy
pyujtamu mis ongøy.

Øj te' yanbak yomo
ngomi chabelitasñe
sunba ngotkajo
jandiye iwøjin
te' kyotsonbawøs pane
køwejayu tumø toto
øj nkøwejayus eyapø
chabelitajin.

Øj kətøjku tyøjkan
ñekø ne jyøyu inøk
tumø payo unepit ñø'kø
ne' kyomøjku byitøm
yajombas te' tsu'tsinø'
yajombas te' kajue
y jene yaombaøs mis
suñipø witøn.

Jayø ndotojmo:

—¿Iwøtam kejaypa te' waneojmo?

—¿Kotøjkaju te' yanbak yomo?

—¿Tiyø kyøwejayaju te' yomo?

Wiyun jisø te' tsame jutø kyøanwakpa.

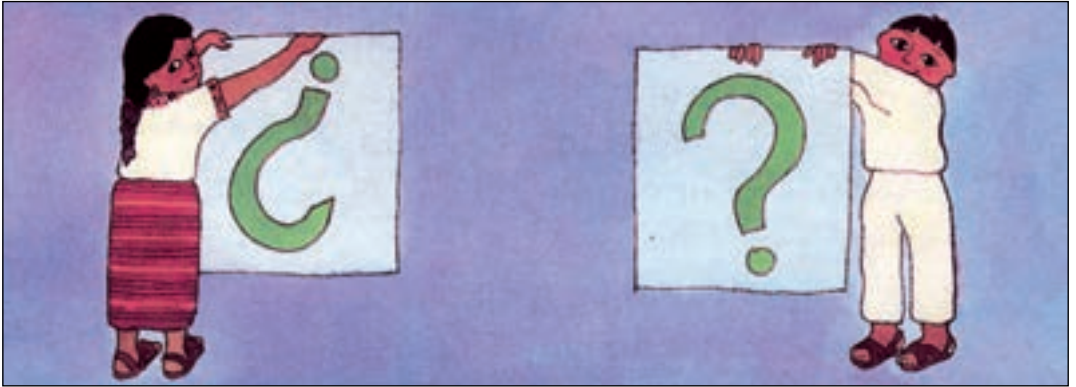
Iwø shunba kyotkaju.
¿Yanbak yomote?
Kyøwejayaju toto.
¿Yaomba te' kajue?

¿iwø shunba kyotkaju?
Yanbak yomote.
¿Kyøwejayaju toto?
Yaomba te' kajue.

—Yajyospatø wøy tø nkøanwaku.

Nkotjapyate tsame winanojmo.

Nkotjapyatø jutø yajpa tsame.



Wiyun jisø te' tsame jutø nøombatø, kishkatø, o natsi pøkatø.

Yajkøtøkø te' pokskuy
¡Ma pyonbøu!
Yøy ijtu mis ndoto jaye

¡Yajkøtøkø te' pokskuy!
Ma pyonbøu'
¡Yøy ijtu mis ndoto jaye!



Yøti te' tsunipønis cheki y chame nuwan tyokoyaju, ijtyaju jutø janan yoshay winashe. Janam yamyay popowø pyama te' pønistam ni tsapas teksti te' yomostam.

Teshejtijke ne jyambøyaju te' yotowe. Te' uneistam janam suni chamyajo yanmayajpa kasña tsame.

Ushan ushan ne yaju te' peka itkuy y mumutiyø chøkyajpa inøk.

Jaye totoojmo tiyø mis sunba køanwa'ku te' tsuni pøndamis itkuy.

Tiyø mil nkipspa juka yajpa te' tsuni tsame. Jayø:

Tiyøtam itpa tø itkuyojmo



¡Suñitambo kø!



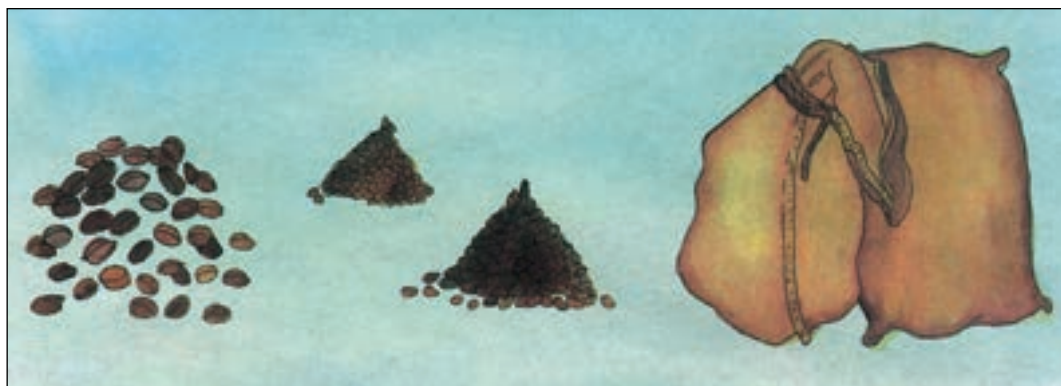
¡Mojatambo tøm!



¡Tsjututambo tsøpø!

Tiyøtam niptamba miste itkuyojmo. jayø:

Tiyø myaøyajpa wøwø



Tiyø myaøyajpa ushan



Tiyø jan iti itkuyojmo tsøkja chøki.



ØS NAS

Øs itku ñasojmo jutø ityaju tsunipøndam miñajupø yempe jutøtambø tsuni tsamyajpawø, ne kyoyoskuy mye'chajuøk ñukyaju tumø møja fincaomo ñøypøš Santa Mónica, iwøš jø'saka y kyotsoñajuankø oyepø kowinaiš ñe ayyaju te' itku ñas jutø chøkyajumø y kumguy kyotjayajumø ñø y popo joyø.

Junchek ushan itnø muk ja ñøityay inøk anmayotyøk ni kowina pøndan iwøš yanguimba, ushan ushan byøtsøktsochaju y chøkcho'chiaju winapø anmayotyøk



nuktsotsu tumø anmayopya pøn, ñekøš chamanwaju te'
myusokyuy wøwø ame ojmo, jøšaka nu'ku eyapø
musopya pøn køsmøk kowi'na pøn is kyøwøju tewøis
tumø ame ti ijtu, teyjkan tsø'yuj sone ame ja itø te'
anmayopya pøn, yøti shennojmo ijtu
te'anmayoyajpapø myushajpapøš tsuni tsame.

Yøti jamooy oye ijtu te' kumguy, ñeijto mumu tiyø y
tu'møyajpa wøy oye yoshaju.

Anntsowa tiyø nø kəanwa'ku.

1. ¿Jujtsa inøk ñøy te' kumguis ñe? _____

2. ¿Junchen pøn nukcho'chyaju wina? _____

3. ¿Yøti jutsam ñøyi te' kumguyis? _____

4. ¿Tiyə tsameojmo anmayopya te' anmayopya pøn?

Tsamø y jayø jutspøte mis itkuy.

Tsøkputø te' jaye iwø yajpa yø'jin Ø.

tøk

søk

Tsøkø majkay jaye ñømanbawøs Ø.

Somø te' oyepø ñøy tsøki'sñe.



Ona O'na



Juki Ju'ki



Pok Po'k



Mukø Mu'kø



Poki Po'ki



Pak Pa'ak

Pokyø kumguy wønnojmo ijtu, ityaju kotsøk ya'kaojmo ju'ø tsowannba kuñøway kumguyjin ju'tø putpa te' jama, y jama tø'pkuyojmo ijtu jøn nas tsowannba okja kumguyjin, y wyi'nanojmo tsowannba muja tsa'ma kotsok kupi kumguyjin, y iukangømøk tsowannba japyak nø'jin anima nas yaka.

Yø kumguyojmo jene ityajo mumtambø nipi y kokene kopøn, yø itkuyojmo ityaju sone kene itkuy, pijnømbamøy, pakaknømbamøy, tuja nømbamøy. Te' kotoya tø'majpa mumu tiyø te' nijpa y wøwø nøputpatø'.

Te' unes ma myetsu jaye ojmo tiya ñeijtu ø y ma jyayuyey.

Pokyømøk

Pokyømø kyonøyiajupø ñasisñe y kyumguyisñe, kotsøjkø'møk ijtupø shekparø japak nøis nu'kyajpamøy eyatambø jojpak nøtam ityajumøy suñitambø mu'k nas y møjja tsa'matam kowatøjkis tyø'pan nas køsmø.

Te' peka tsameis chamba koa-painal-lan, nøktøpyatø “poyajmøy tsan” ñey tsiu painalá “Bernal Diasis” ityajumø inøk Malintsinis tyata møjja pøntsøkyajpa inok nahualt pø'nis kyopuksitam. Yøtische kyomøyajpa te' tsuni tsamyajpawøs pø'nis te' pokyø'mo' jande eyapø ñøy tsiyajpø painalá, tøjkyøyu yanguimguy Hernán Cortesisñe pokyø'mo tsuni chamyajpa y te'shende miñaju anguimø kasña pøndam, tsaman wakjayatøju tsajpomo ngomiis yanguimguy. Dominiko istam chøkyaju masandøk nimeke suñi kønbawo yøti kyo'oyanna ijtø kyotsojkyaj pamøy pønajkuy topyapø jama.

Te' une ma mye'tsu yø'jayeojmo tiye ñømanba (') y ma jyayu tyotojaye ojmo.





Tsa'ma nganani yetse

Yø etse iechajpa pokyømo ne tyomøyuuk toya jama.

Yamyajpa kuwin møskuy keñajpawø, tsaman nganaisñe jene møskuy kenba tejshe tijke te' pyama pamdukutukupø ñomannbatijke, je'pe tsunu, peka tujtøk, pok, wi'ta wi'ta, peka wakasnaka, te'shetijke yamyajpa tyøwøtam.

¿Junchek ye chajpa te' etse? _____

¿Tiye yamyajpa byinakaojmo? _____

¿Ju'ts yamyajpa pyama? _____

¿Tiye yaanjøyajpa? _____



TSAMØS ÑØY: ØS NGUMGUYIS CHAMANWAJKUY

Kupi kumguy

Temø chiapaojmopøs kyøsmøk ijtu sasapø kumguy ñøy pøis kupimø ya'ay mannabakma miñaju eyako tsuni tsamyajpapø te' pøndam jø'saka miñaju minu ijchochaju te' tsuni chamyajpawø pøndam te' ñøy nahualtojmo = “tsinde kotsøk køsiwø” y tsuniojmo = “kushøk nipite”.

Te' pyamaetsetam møjatambøte y sone kenetam y winatambøte. Te ñasojmo nipyajpa søk, mok, kajue, sapane y tømyajpawø kuy, tunas, china, owi. Te' ojkiñomo ja itø tsamtsamnakyuy sa'sapø itkuy chiapaojmopøisñe jene tsujtsu te' cha'ma ityaju tsa'ma kopøn y jene pakak, mumu ame kekpa tuj.



Te' tsa'ma tsujtsupøte, tey ityaju suñitambø kuy, tsin, akuy, tøshkuy, taktajkuy, kamay y tsa'ma pøndam: kun, mø'a, nøts, tsa'mayoya, junjøyø, ejkene y wøku.

Te' pøndam tsuniojmo tsamtsamnayajpa y te' pyamais ñetam sanawenes y pama popowø, wakasnaka y kyo'køyø patapø, yomoisñe tsapas teksti y iasa' jøyø tsøkipø yakaojmo. Te' kutkutyam jene ombapø katsu nønø jøtsi anejin, pikti, pituane, pu'siane, tsata.

Te' etsetam soneko kenetambø, te' wyanetam kopitjin, sustøkjin y te' iejchayajpabøis yamyajpa kuwin tsajpomopø ndatashe y yatsipø tsøkitam.

Kipsø tiyø chamba te' totois

Te' ne angmayupøis ma ñøkipsu wøy myusu tyu'nu pømi te' totojayøis ñey “kupimø”.

—Tsamdámø ju'ka jan ne nøktøtyamu tiye chamba te' totois.

—Tsamanwa'kø kashna tsameojmo.

—Me'tsa tiyø chamba diccionariomo.

Yaj tu'n wøtsøkø te' toto laye jø'saka jayø yø'she✓ tiyø chamba te' totois.

_____ Chiapasojmo mbatpatø kupikumguy.

_____ Te' nahualt ojmo kotsøkøshipø te' tsin.

_____ Ñipyajpa søk y mok.

_____ Jandiyø tsa'ma.

_____ Tsotskuy 1846.

_____ Tsuni tsamyajpa.

_____ Te' pø'nis pyamatam mescliyapøtø.

_____ Te' yomois pyamatam tsapas teksiste y popowøsa ya'sa.

_____ lechiajpa te' kowajin y sustøkjin.

_____ Te' iujkutyam wakasis chu'tsinø'.

Yaj tu'nø te' jaye kø'møk ijtuwø.

- Te' kupipøndam tsamyajpa tsuni.
- Te' pønistam ñipyajpa søk.
- Te' yomois pyamatam tsapas teksite.
- Te' kun chøkpa te' ño'se.

Kø'jaye køsmøk tiyø ne kyøanwa'ku te' kø'møk jayeis.

¿Iwøs tsuni chamyajpa?

¿Iwøs niñyajpa søk?

¿Iwøs yamyajpa tsapas teksite?

¿Tiwøs chøkpa ño'se?

Te' tsame iwøs chamba, iwø, tiyø, iwøtam, oracionis sujeto.

Somø køsmøpø jaye tiyø chøkpa tumdumø tiyø kyøanwakpa kø'møk jaye.

¿Tiyø chikyajpa te' kupipøndam?

¿Tiyø chikyajpa te' pønistam?

¿Tiyø chiyajpa te' yomoistam?

¿Tiyø chøkpa te' kunis?

Mumu jayeoimo yajyospatø te' koma wøy te' jayu eyapø tiyø

Te komais te'shejtijke eyapø signoshe kotsonnbatø wøy nøktøyu tiyø chamba totojayeis, te'shetijke yosketpa way te' tsamu tumdum tiyø, tu'mønatsøpya wøy koyaju tiyø te' ne jayu jana ne ngote te' shepø ñømannba “y”.

Yajtu'nø y kena jutø yospa te' koma.

Ñipyajpa tøm'ayajpapø kuy: tunas, china, owi, yati y sapane.

Ityaju kuy ñøytambøs: akuy, tsin, wocht, kamay y tøjshkuy.

Tsamø tumdumø jayøshepø pømi. Te'shejtijke tsøkø pisarron ojmo.

pøn, te'she, tøm. _____

Ijtuaa wəwə ame tumə tu'mi te' tsunipəndam tsəyaju yetiwə kupimə nasojmo te' tsame naualthojmopə nəmba tsindək kotsək. Te' 1846 ameoimo te' astekatom nu'kyaju tey y yajtochəkyaju te' tsuni tsamyajpawəs y te'shejte chi'yaju n̄əy yetishepə. Kətəjku'ka winbə te' toyaajkuy wəwə te' pəndam pyejkyatəju yajyoshajpa inək tsəmi ko pənshe te' kasña pənistam koasakualkojmotambəis. Nəmba te mayokyuy 1778 ameoimo ityaju inək 1178 tsuni tsamyajpawəs yə 1800 ameoimo ne kyətəjkuk tiju kyətəjku tsəjk pokə ka'kuy ka'yaju te' pəndam 50 tsə'yaju. Tijyaju kijpopya pəndam 1910 ameoimo te' sapatista pyəmiayaju te' kunguyojmo, kipyajpapəs kyowina Rafael kalimayor.

Te' unes yajta'nə tiyə ne kyəanwaku kəmək.

¿Tiyə ame tijyaju aztekatam? _____

¿Juts chiyaju te' n̄əy? _____

¿Junchen ityaju iñok 1778 ameoimo tsunipəndam?

¿Tiyə ame kətəjku tsəpokə ka' kuy? _____

¿Tiyə ame kipyaju te' sapatista pəndam? _____

Te' kumguy ñoipø kupimø Chiapas køsmøkan ijtu. Te' kumgutyam ne tsowanba'tu yøtamde:

Køsmøjkan kuyatemøjin y amøjin, kømøkshe y tsøjnaojmo kuñø møjin y kønømøjin y akñaojmo pokyømøjin. Tsoko pijpa yøy, mumu ame tujanømba, tukay y maksuy poyatam ameis ñeojmo nimeke piyønømba. Ijtushe kotsøknas te', y kyøwitupa kunbajkis y tonbak nøis.

Te' nas wøne yøkpøte y wene tsapas pøte, yajyospatø wøy te' nijpu mumutiyø ityajke'tu møja ts'ma, mumu ijtushe ejido naste.

Te' unesma chamu y jyayu tiyø kumguyjin
tsowanba kupi kumguy.

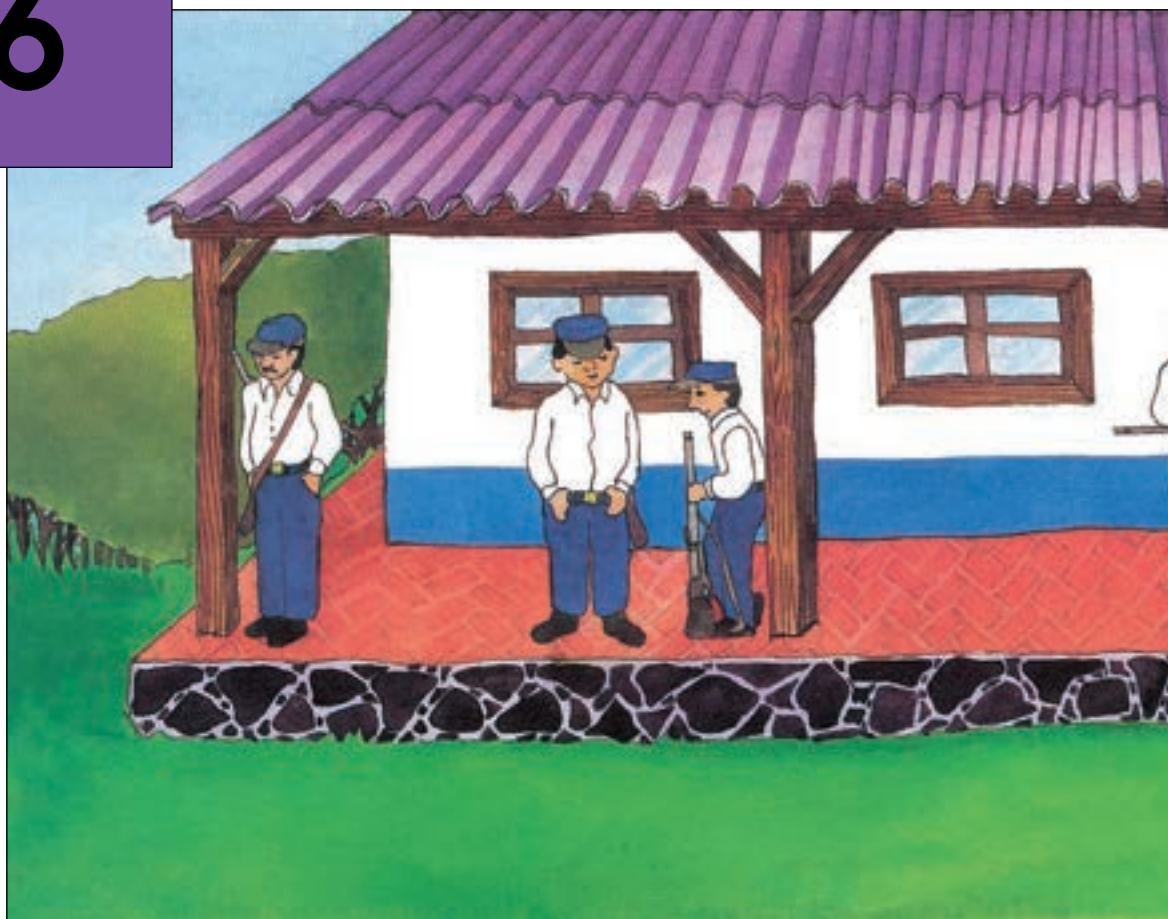
Te' ejtsangui'mø'

Te' ejtsangui'mø' kyoshøng'ayajpa winatambø etsepit:
kan etsepit, kanan tsøkipit y suksu etse.

Te' kan etse yechiajpa metsa jama domingo y lunes
jamakøsi, yechajpa mosay pø'nis yamyajpa kuy kuwin
pyamatam je'pewø sonekokenewø, wianjayajpa
kowapit y sustøjpit.

Te' nganan tsøki yejtsnichøkyajpa domingo køsi y yajpa
martes jama køsi, mumutambø tøjkyajpa mumuy
kumguy pyøndam myarimbais wianjayajpa. Te' martes
jamooy wøy yaju te' ejtsanguimo søn yejchiajpamø te'
suksu etse, etsepønistam ñømanñyajpa kuwin tsup,
tujtøk, kowa y pyamatam tsapastambø.

Te' unes yaj tsøkø jisøojmo tiyø yajyoshajpa te'
echajpa pøndam.



PEKA ANGUIMYAJUWØS

Winatambø tsunipøndam kupimøtambøis yø'she inøk kyopiñajpa kyoanguimøtam. Shunbawøis pyøjkischonnu amguimguy kətəkpa inøk kipkuyojmo, kopøn majkuyojmo, pokyuyojmo y to'yiskuyojmo, te' jan tyokoyepø tea'nnde mangbawø iangui'mu. Te' sheojmo ushan ushan kəkakpøu' teshetambø tsøki wøy ianguimu mye'chajpainøk, te' kumguyis kyopinba iwøs kyotsinbøpa.



Ñøktøpyawøš kasña tsame o te wiyunše myuspawøš chejku.

Nømaj nitsøjku ye 1900 ame tiju anguimtso'tsu tumø pøn tumø amekotoya te'sho ye 1944 amekøsi mets mets ameojmo nitsøjkyaju køtøjko wøwø ame wøy chamyaju tø te' anguimbawøš ma yanguimu tuka ame y te'she tujku yøti te' jama ojmo tuka ame yanguimyajpa te' anguimyapawøš pøn.



Antsong'ø oye tiyø ne kyøanwa'køyu yø totojayeis.

¿Tiyø chøjkyajpa inøk iwøs ma ianguimu te' kyumguy?

¿Junchen ame anguimba inøk wina te' koanguimbawø pøn? _____

¿Iwøs myuspa pyøjkøchonnu te'shepø anguimguy?

¿Tikotoya køkakpøu wøy kyotyaju te' anguimbapø pøn?

**Ne' nguipsokyuyojmo tsøkø ushan tiyø mis
nøktøpya te' jaye winbø ijtupø.**

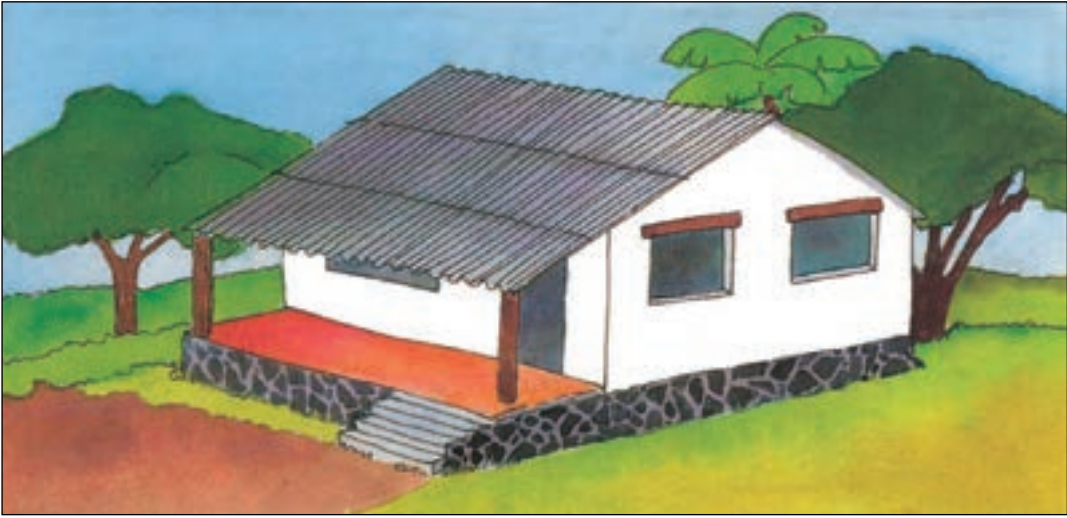
**Te'unnes ma chejku tsøki juts te' iwøs ñukpa ne
ñotyaju, tiyø pama yajyoshajpa.**

Nike'ne suñik yø totojaye ju'ts ntsambatø winatambø pajwindukuyojmo winbokshajpawøis kyopinñajpa inøk ijtyajuse ojmo te kupiwayojmo o ñø'køojmotam y te' jayasepø te' wøte ma ianguimu' te' kyumguyojmo.

Te' 1901 ameojmo winbø kyopinñaju anguimba kowina te' pøn Román Mpéres, tumø ame ojmo tijo ianguimu, te' anguimbawøš møja nasojmo pøis te'she chamu Joshe Mpojilu Dias.

Te' unes ma chamu juts te' myechajpawø inøk te' anguinbawøš majyayu.

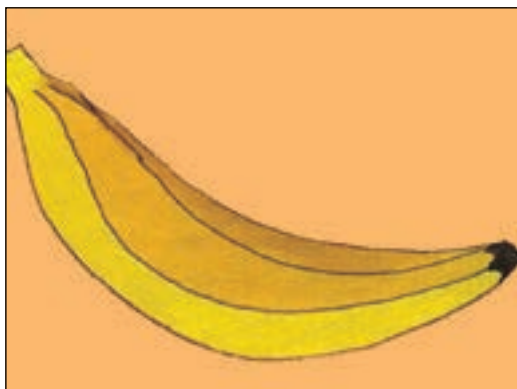
Yaj myechay iwø yanguimu 1901 ameojmo y iwøš tsamu te'she jayø. _____



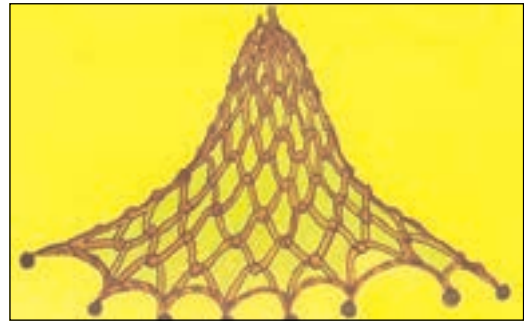
Te' koanguimba kowina Román Mperes, tumø ame tij anguimo y te'she mang'u wøwø ame nu'kusheojmo te' ame 1945, te' anguimbawøš iameojmo anguimyajpa inøk metsa ame nu'kushen ojmo te' ame 1952, te'she te' jamaojmo yøtische tuka amende ianguimyajpawø.

Te' unes ma kyanwa'ku tyatajin junchen ame ianguimyaju te' pendam yaj jayø tyotoojmo.

Tiyø itpa yøy te' unes ma kyotjayu ñøy.



Ya'ka chøkyajpawø inøk.

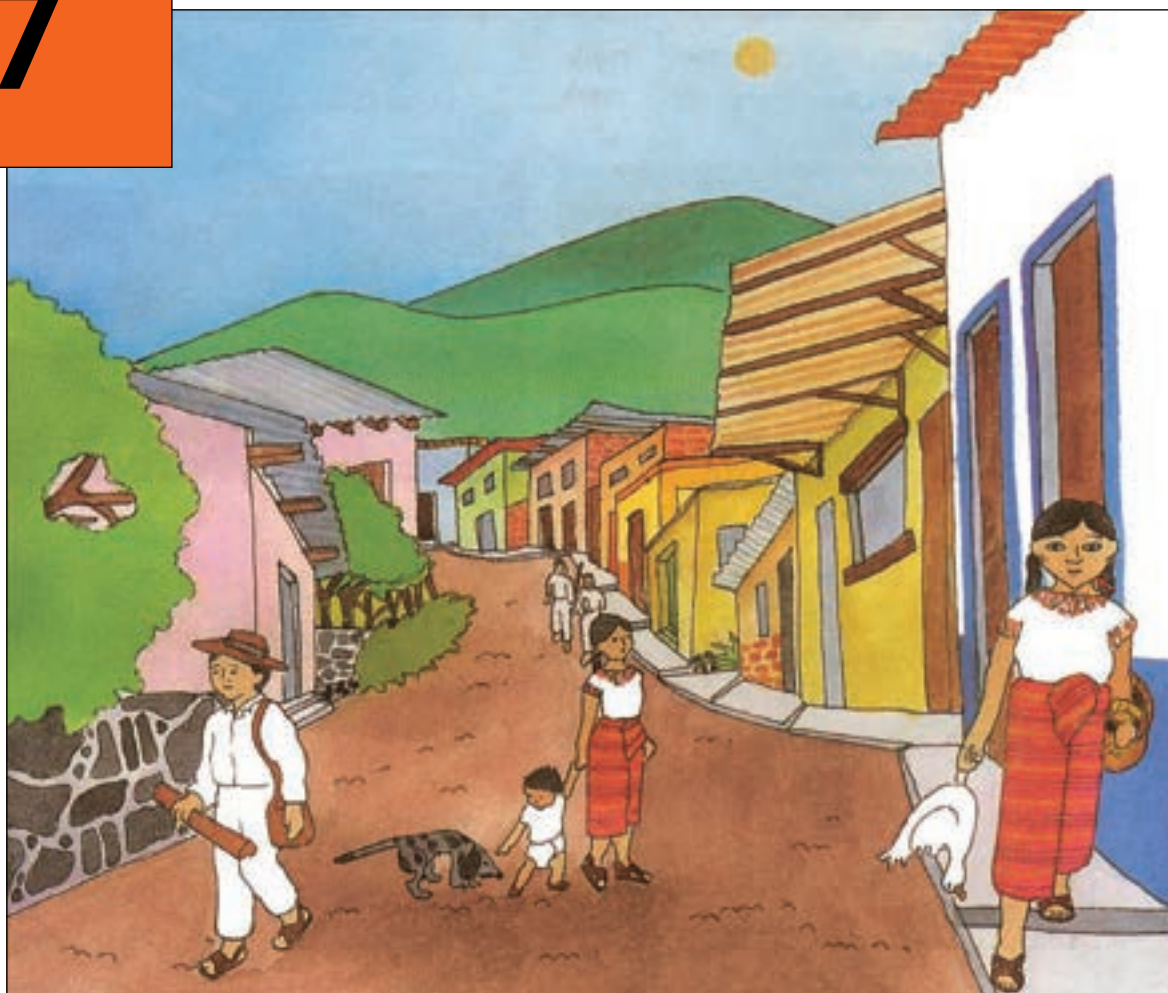


Chøkyajpa inøk, ya'ak pøtiyø.

Chøjkyapama yøti: waka, po'tøktsa je'pe kajtsay y je'pe nuti.

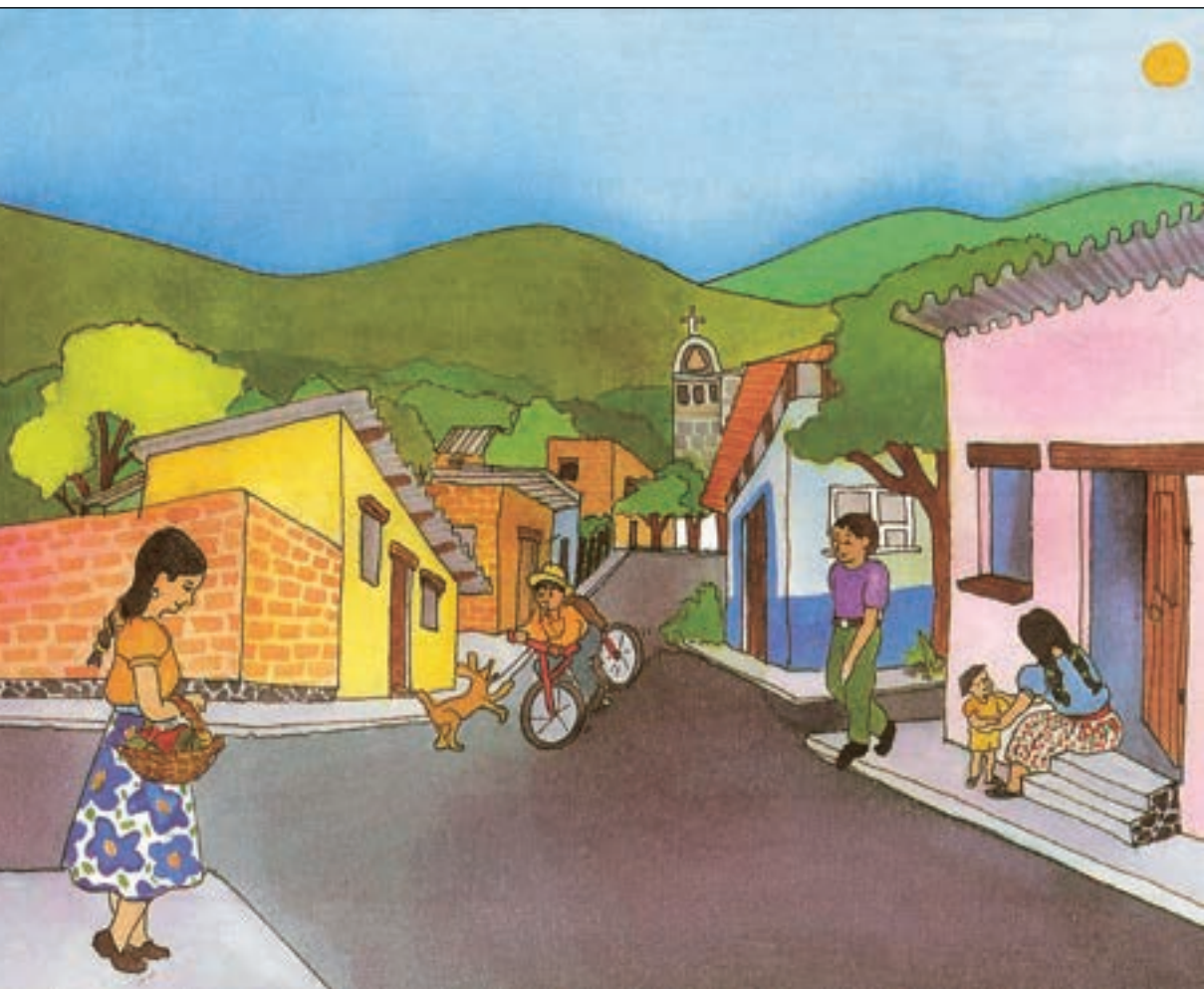
Yey tsamø y jayø tiyø chøkyajpa mis mis itkuyojmo:

Tsamø tiyø chøkpa mis ndata



KUMGUY ATSIAM

Te' ponnba chu'wø minu inøk temø tsu'kumu mexicomo y ñu'ku kotsøjkøsi y te'she inøk chamyajpa møja pønistam, pyonbga inøk te' kotsøk junchen ta'nba inøk iame nu'ku kuyatemø tiju chamjayu tumø yomo te' kumguyojmopø y chamu ke ma chøjku møja søn y te'wøte pøng'u te' tsitsun ngotsøk, ye yomo juncek putpa Mexicomo minba inøk yømø kedenjønmpø kotsøjkøsi y tiju tsamtsamnayu yomojin ñøpyes Lupi



ñəjayu ke ñeijtu tukay tyektam tumø tsitsun ngotsøk,
eyapø kedenjønmo kotsøk y temø watemalapø kotsøk
tey myushaju məja pənistam y kyøme'chiaju juka
wiyunshejte y tsamtsamnayaju te' tsamu yomojin y
ñejayu yajukamunde te' sən manba pyøng'u te' tsitsun
ngotsøk y nəmu te' səng'ojmo te' yomo witpa inøk
yempe ju'te chamba inøk ke te' sən suñi kətøjku.

Antsowa tiyø ne kyøanwa'ku.

¿Tiyø ñøy ñeijtu te' peka tsameis? _____

¿Iwande inøk te' yomo te' pyonbawøis inøk te' kotsøk?

¿Junchen tiju ñeijtu tøk te yomois? _____

¿Tsamø iwande te' tyøktam? _____

Jayø tiyø nøktøyu te' jayeojmopø.

Jo'ka wøy te' tsamtsamnayu

Tu'nø te' jaye.

Tsamø ndøwøjin tiyø noktøtyamu te' jayeojmo.

Tsøkø ushan tsame kø'møk.

nak..... tsikin bor
pøn..... pøt
tsuni..... ode
potso..... muki
pokskuy.....pokstøk
pama..... tuku
katsu nønø..... atuli
kososan..... ja'se
nenbak..... ko'so
tøk..... itkuy
anway..... akuay

Tsøkø mosay yø'shetambø jaye.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Kopaktsa' pya'tyajupø kotsøkøjmo ñøjayajpamø y molinojmo.



Yø tsuni tsamyajpawø ijtsø'ye yø y køkpyamøpø kotsøkøsi y tey ijtyaju yetishe ye kumgutyam, kønø mø kekpyamø, kupimø y kuñø'mø kumguy, te' rancho ñøjayajpamø y molinu temo ijtu pø kuñø'mø jutø pya'tyaju kopak tsøki tsa'pø peka itistam chøkyaju.

Te' unes yaj kønawakø junchen ame ñeijtu junchek pyatyaju te'tsøki iwø s pya'tu.



Te' unes ma chamu tiye yoskuy chøkyajpa mets nasojmo.



Winbø koanguimuwø kupimø te' pønis ñøy Arseño
Narbayes finka Santa Monikas kyomi yøti kumguyune
popo jøyø' kønømøis kyumguyune.

Yøti ye kumguyis ñeijtu tumø anmayø tøk chøtøkspø
unetam kotoya ñeypøš “Leona Bikario” y tumø anmayø
tøk wina anmakyuy y te' ñøy “Kucauhtemok” y tumø
anmayotøk metsan anmakyukyotan.

¿Iwande winapø anguimu kupimø? _____

¿Jutande inøk te' iti? _____

¿Tiyø ñeijtu yøti te' kumguy? _____

¿Iwande kyumguy yune? _____



NE' NGUTKUTYAM

Mumu te' pøktambapøte y tondambatø, yoshajpa wøy tø sa'sa, oye y pømi ijtu kutkuyis ñøtyam: ane, søk, apit pasun, na'ka pasun, owi, waye, po'te ujku, mumutambø kutkutyam. Ijtyaju kutkutyam tsi'pawøs pømi: øksi, aksa, tsinuj y eyatambø.

Ijtyajke'tu kotsokyajpawøistam wa'tye møja aju y ye'ng'u: te' tsapas sis, søktam, poka y eyatambø. Ijtyajketuti teshejtijke kotsonguiajpawø ne' windam wøy te' musu oye yosu te' tømtam yøtamde: china, tunas, kineya, poos, yati y tsøpøtam: tsøpø win, na'ka pasun win, mantsøpø, jaku, tsajtsøpø y eyatambø.



Mumutambø mbøktambatø tukañaka jamaojmo namtsu, panguk jama y tsayi'ka. namtsu muspatø mbøjku ju'ti ju'tiwø tsøpøtam sosuwø u søk te'she tijke muspatø mbøjke'tu kutkutyam sakshajuwø, te'she tijke tsayi'ka. panguk jamaojmo tyo'ñajpa waye ijtu pijkø, ijpat pakak tyo'ñajpa ukuy.

Tø te' ndatam chamyajpa ke muspatø nijpu eyatambø tiyø myaøyajpa jutø ijtu ma'a way tyø maøyu y way tyø musu ngutu tøtam, te'nøyis hortalisa.

Antsowa tiyø ne kyøanwaku.

¿tikotoya mbyena kutpa? _____

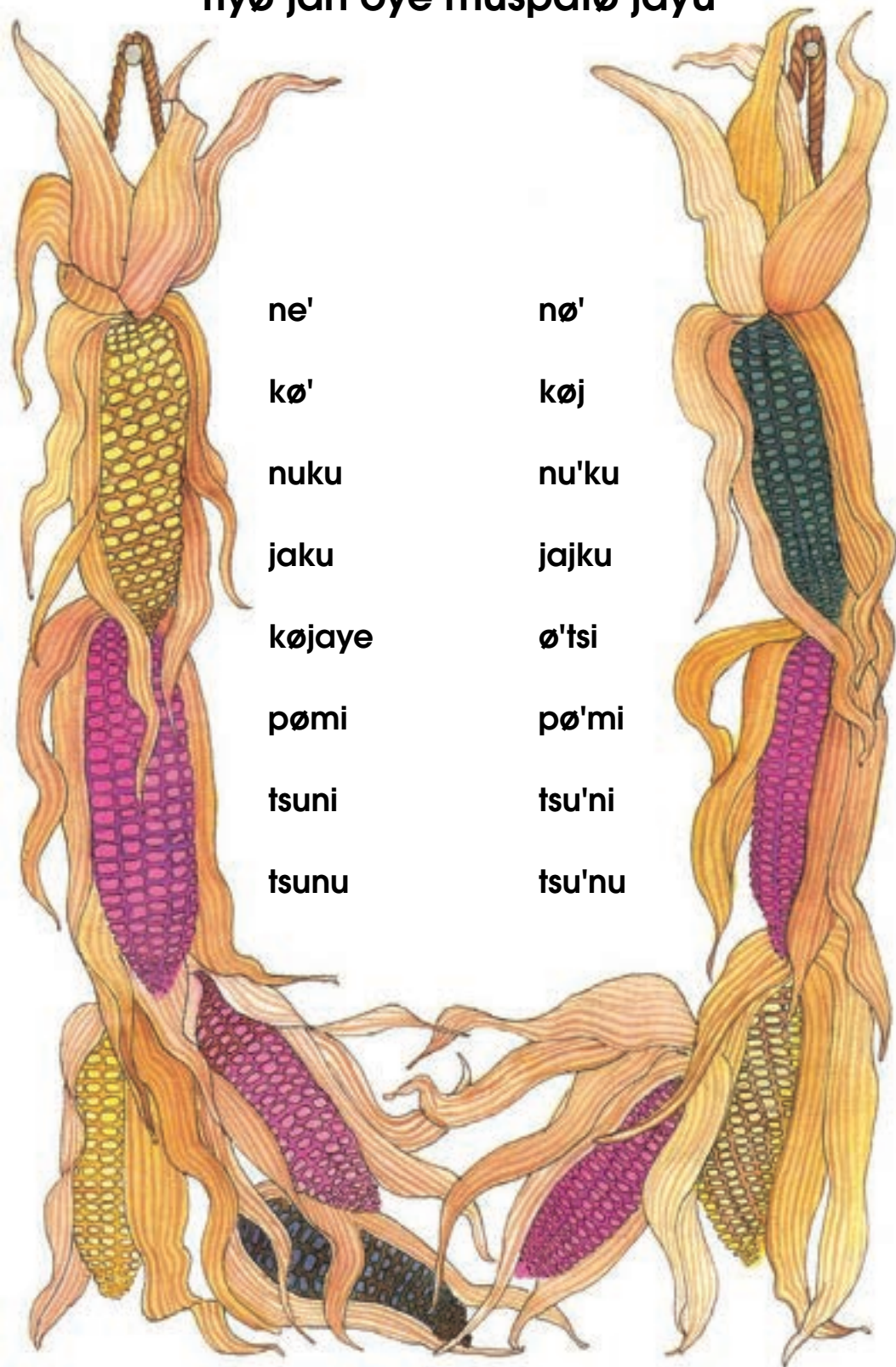
¿tiyø kutkuy tsipa'tø pømi? _____

¿jutitambøte kutkuyis kotsonnbawøis wa yeng'u? _____

Jayø te' kutkuyis ñøyitam itpawø te' mis itkuyojmo.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Tiyø jan oye muspatø jayu



ne'

kø'

nuku

jaku

køjaye

pømi

tsuni

tsunu

nø'

køj

nu'ku

jajku

ø'tsi

pø'mi

tsu'ni

tsu'nu

Tsamø jutstambøte y jayø te' tiyø janatiyø.

Yaj tu'nø yø jaye y kø'jaye chambapøis jutstande te tiyø janatiyø.

1. Te' kutkuy ombapøte.
2. Te' aksa peypøte.
3. Te' na'ka pasun møjapøte.
4. Te' tsinuj paakpøte.
5. Te' owi tsujtsupøte.

Kojta'nø te' chambapøis ju'tambøte' te' tiyø jana
tiyø yø jayeojmotam ijtuwø kømøk.

1. Øs mbama _____ ijtu te' kyojtotyøjkojmo.
2. Te' jøyøtam _____
3. Te' unetam _____ manoyajpa.

jomepø

jopotambø

suñi

Tsuni ojmo wi'najpa te' chambapøis ju'tste te' tiyø.

1. Te' _____ pø'nis kyotsonba tyøwøtam.
2. Te' _____ tømдам kyu'tyajpa.
3. _____ te' chongoya.

oyøpø

yøkpø

oyetambø



Nipi yoskuy

Wina tso'chotsuk itkuy te' tsuni tsamyajpawəs ñipyajpa inøk øksi yøtische ñipyajpama wøy myaøyaju wene y wene ñekotoyatam te' kupimø pakak naste y tumnakati ñipyajpa øksi tumø ameojmo ñipyajpa marsu y abril poyaojmo, ñøputyajpa te' nipi setiembre y oktubre payaojmo.

Wøne kopøndam chokyajpa.

Wi'na te' kupiwayistam yaj tsokyajpa inøk kashi, ka'nchi y yoya, te' pø'nøkyuyjin kyoyojoyajpa inøk te' kyomitam wøy kyopa'tyaju kotsonguy te' ianimaistam.

Te' unes ma jyayu junchen poyaj ñipyajpa tyatas te' mok, y eyapø tiyø.

Kang etse

Tumnaka ijtuinøk tumø nganan te'kupimø kumguyojmo, nimeke yajkapainøk te' kumguyojmotambø pøndam ja'nan oye yajyoshay nimekeinøk ña'chiajpa tikotoya jan myushayinøk tiyande.

Nu'ku jyama te' pøndam kumguyojmotambø nøwa yajkapøyaju pujtun te' kan San Markusisñe y ñe'køs mang'u ñekijpu y ishaju te' pønistam ke yajkau tsinbøyaju jø'saka ietsnichøkyaju te' kang etse yøtishenøjmo iechajpati,

Te' unes ma chamu junchek iechajpa yø etse kyumguyojmo.



NOJTOJKOKYUY

Wina'a 1523, tuka mone ko yøjtis ko ips kotukay ameojmo, miñaju tumø tu'mguy tujoyajpawø kyowinaiš ñø y tiyøkte Luis Marin, te'wøtam nu'kyaju okjamø kumguyojmo, tey kipyaju tsuni tsamyajpawøjin ya'yu te' kipkuy ka'yaju wøwøtam bøn y jan jyeja inøk te' kipkokyuy jene ñøityaju oyetambø tujtøk te' Luis pyøndam y wøwø inøk tamde te' kasña pøndam.



Te' kumguyojmo kau te' pane kyowina, te tsunitsamyapawøš ñe'tam kau'kam kyowina popyøyaju eyatambø tyøwøtam, tey tsø'yajutø miñajuwøš eyatambø kumguyojmo te' kasña pøndam y te'she te' møja chøkyaju tyøwøtam y yøtima ityaju iwøš ñøyøyajpa Marin kyopukshaju iunetam y ka'yajua te' peka pøndan, yeti iokounetamde choyajpa yø okja kumguyojmo.

**Tu'nø te' jaye, kətøjkuwø wøy mij musu antsonnu
tiyø kyøanwakpa.**

1. ¿Iwande winapø kasña pøn nu'kupø okjamø
kumguyojmo? _____

2. ¿Tiyø chøkyaju kasnapønistam kaukam te'pane?

3. ¿Tiyø chøkyaju tsunipønistam kaukam te'pane?

**Te' unes ma myøtsu eyatambø pøndam kipyajuwøy
majyayu yoskuy tyotoojmo.**

Kyotsambawøš tung'omopø tiyø



Te' unes yaj tsøkø eyapø tiyø myuspa.

--	--

Te'tsamdø'yi



Yø poyaj ma choyøyaj
unetam eju kotoya
Nømawø une.

Jomi ma kipyaju pa'na
tøkojmo uy tsøyi ndøjkoy

Box.



Te' unes ma kyenu tiyø ijtu y ma chamu jyayeojmo
tiyø ne chøkyaju tumdomø kuagruojmo.

Winapø tuyø ne chøkyaju. _____

Eyapøojmo tiyø nøktøpyamij _____

Tujkupø tiyø

Te' 1486, tuka mone ko majkis ko maktukay te' amejmo miñaju winatambø pøndam ñeytambøis astekatom.

Te' 1528, tuka moneko yøjtis ko ips ko tukutujtay te amejmo miñaju ñøtøjkøyaju yø'tambø kumguy kasñapø'nistam.

Te' 1910, makskuymone koyøjtis ko majkay. Te' amejmo miñaju tujoyajpawøš pøn kyo'winajin ñeyitambøš sapatista.

Te' unes ma yajta'nu tiyø køawakpatø.

¿Juncek ame miñaju te' astekatom?

¿Yø ame 1528, tiyø chøkyaju te kasña pøndam?

¿Juts te' ñø y te' tujoxajpapøš pøn?

Tsøkja ñøy tumdumø kopøn tsøkisñe, me'tsa
kø'møk ijtuwø.

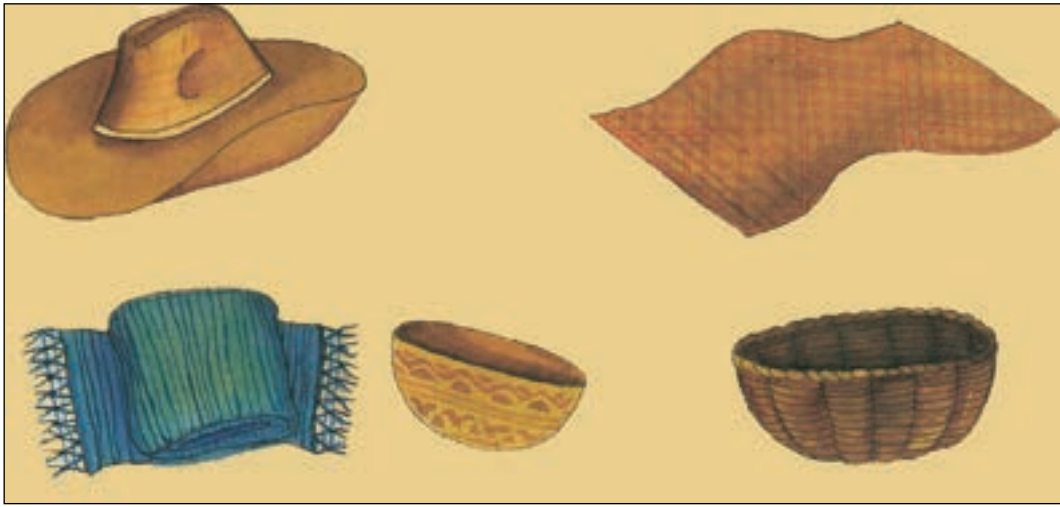


tømbits

tsan

mø'a

ju'ki



Suñi tsøkitam

Yø'shetambø tiyø chøkyajpa te' tsunichamyajpa
pø'nistam mumu itkuyojmotam y eyatambø tsuni tsame
chamyajpømøy.

Te' unes ma chamu tiyø pit chøkyajpa tundumø
tiyø.



KYOKAPAPØIS WØWØ ITKUY ÑØY

Kyøkapapøis wøwø itkuy mustambatø ke ushandijte tija ityaju mumu jamaojmo, ne' ngumguyojmo kupimø mustambatø tsa'misu iwøis chøjkisu wøy juts kyotsonnu te' kyumguy. Ijtua wøwø ame tiju ijtu tumø itkupyøn tø'wøis ñøijtu inøk tumin, wyøtsøjku mumu tiyø wøy suñi itnømu ne' kupimø kumguyojmo. Tumø muspatø ja'yisu wyøtsøkyaju te' masandøk ngomi San Markus ebangelistasñe te' masandøjkis kyopak wina atyøkinøk, junchek møskuyajpak jama yajpa inøk kyopapak, te'



pønis mumujama ñi'kenøpya kyumguy jyuyu mø'thøki tesa pokyø'mø masandøk kotoya, tey mang'u yajpyøkyaju ijtyajushe pøndam te'tyambø wøy wyøtsøkyaju. Yøti muspatø isu ke te' masandøjkis ñeijtuti te' teshatam yaangbø jama ojmopø.

Te' tumøtijte, sone yoskuy te' kyøka'papøis wøwø itkuy chøjkupø, møja pønde inøk mayaupø kyumguy kotoya, te' pø'nis ñøy chanti Garsiande.

Tu'n wøtsøkø te'tsame y antsong'a te' tiyø ne kyøanwaku.

1. ¿Iwande inøk ñøy te' wyøtsøjkupøs te' masandøk?

2. ¿Ju'tande tiju pyøkyaju tesha? _____

3. ¿Ju'tsande ñøy te' masandøjkis kyomi? _____

4. ¿Tiyandeinøk te' kyopak te' masandøjkisñe? _____

5. ¿Iwøtambø tiju pyøkyaju te' tesatam? _____

Køjayø te' wøwø antson'oye.

1. Tikotoya wyøtsøkyaju te' masandøk.

Wøy oye ijtū.

Yotonjayajuinøk.

2. Junchek ame ityaju wyøtsøkyajupø.

Ja' ñøituma wøwø.

Ijtua wøwø.

3. Iwø ma'yapa wøy oye itnømu kumguyojmo.

Yømpø iwø.

Metstukatyi.

4. ¿Myøja'ka ¿Nkøkapashø oyøpø itkuy ne' ngumguyojmo?

Jøø.

Ja'ne.

Køtøjkuwø

Øs wøtsøjku

Mis wøtsøjku

Te'wøs wyøtsøjku

Tøtam wøtsøktamu

Mistam wøtsøktamu

Ñøkøtam wyøtsøkyaju

Yøti

Øs wøtsøkpa

Mis wøtsøkpa

Te'wøs wyøtsøkpa

Tøtam wøtsøkpatø

Mistam wøtsøktamba

Ñøkøtam wyøtsøkyajpa

Minbapø

Øs ma' wøtsøjku

Mis ma' wøtsøjku

Te' wøs ma' wyøtsøjku

Tøtam ma' wøtsøktamu

Ñøkøtam ma' wyøtsøkyaju

Yaj wøtsøkø te' uneis yøtipø y minbapøma.
“Etskuy”.

Øs _____

Mis _____

Te'wøs _____

Tøtam _____

Mistam _____

Ñøkøtam _____

Øs _____

Mis _____

Te'wøs _____

Tøtam _____

Mistam _____

Ñøkøtam _____

Tsitsun ngotsøk

Te'sewøte te' winatambø nguya pyønistam chamyajpa juts tujku te' tsitsun ngotsøk, nømyajpa ke nu'ku tumø yomo chambapøis juka shuñajpa wøy chø'tsu muja kumguy u México aju y te' møja kotsøk way tyokoyu y way ja'na tyoyakutsøjku tetyi. Chajku tumø mi'shu y iangoshomøyu wakaojmo, yaiwøs jan shomanguaju manbashe'oy ñø'kø ya'ay suñajpa inøk kyeñaju kumguy pyønistam, kyomanwakyaju y te' mi'su popyujtu ju'tø man'øyu te' kyomi wøy pyo'yan'øyu, pyø'yan'øyuka ñøyjayajpamøy mejtsa ngenkuy te' tsamyomois mets kipsu juka witupa o mang'u kətøkpa, ja shunø wituu. Teshejte tey ja myøja te'kumguy ja myejikoanømø, te' yomois chame tujku, tumø jama pøng'u te' tsitsun ngokøk.

Juts wina

Juts yøti

Tujkupø tiyø kumguyojmo

Ijtua wøwø ame pønistam myø'chaju itkuy u nas wøy ijtyaju y ñipyaju, pya'tyaju itkuy yønojmo y pakakmø, jutø te' nipkuy nimeke inøk itpa ushan ushan miñaju tyøwøtam pøn y yomotam, kupimø tsukumyajupø tey ijtopya inøk tiyø jana tiyø jan ñøkøtam itnøtsøkyaju nukyajketu pokyøway pøndam iwøš miñaju ijtyajke'tu, te' kotoya yøti kønbatø unetam chamyajpapøis kupi y pokyømøpø tsuni. Te' chiks kumguyojmo tu'møyaju pøndan y yomotam winbø chi'yaju te' nøy wa'ka nø' ne kyøtøjkushøn ojmo jama kyotjann'øjayaju “San Pablo”. Yøti te' kumguy ne myøja'u chekitsøkipit pyeka tsamepit te' chunipit, tyøktam wiyuy ityajupø y ianguimbawøš kyumguyojmo te'wø te' mujawø kyumguyune ke te eyawøtam.

¿Jut winapø nøy? _____

¿Ti kotoya kyakpøyaju ñøy? _____

¿Yøti juts te' kumguyis ñøy? _____



Tsøkø tiyø chamba kutkuyis ñøy.

Tiyø ñipyajpa wa'kanø'mø

--	--	--	--

apit pasun

manij

søk

na'ka pasun

Tiyø tøm itpawø

--	--	--	--

kineya

tunas

poos

china

Tiyø tøm itpa kejan ñipyay.

--	--	--

jomo

i'ki

tsitsun

Kotja ñøy tumdumø møjtsøkyuis ñe.



Somø te' oye antson'opyawøs tiyø ne kyøanwa'ku.

1. Juntsam te' ñøy te' møjtsøkyuyisñe pyokshajpawø mætspønojmo te' kuy nøwitpupapøis.

1. Wichu wichu

2. Tulumbo

3. Tøpkimguy

2. Juntsam ñøy møjtsøkyuyisñe myajkyapapøis tyøwøis wøy pyikishaju.

1. Køwønguy

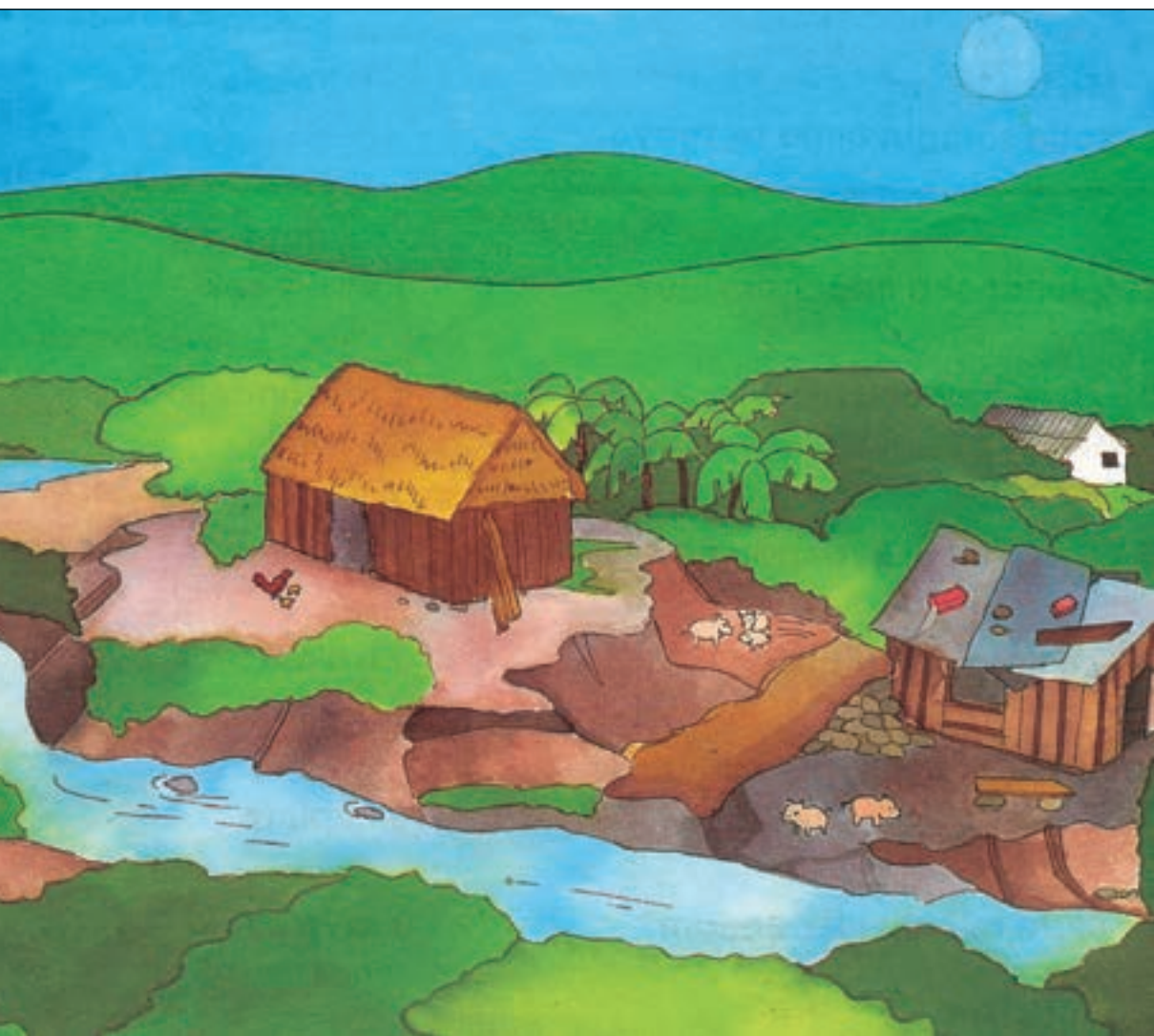
2. Kayu pokskuy

3. Poti møtsi



ØS NGUMGUY

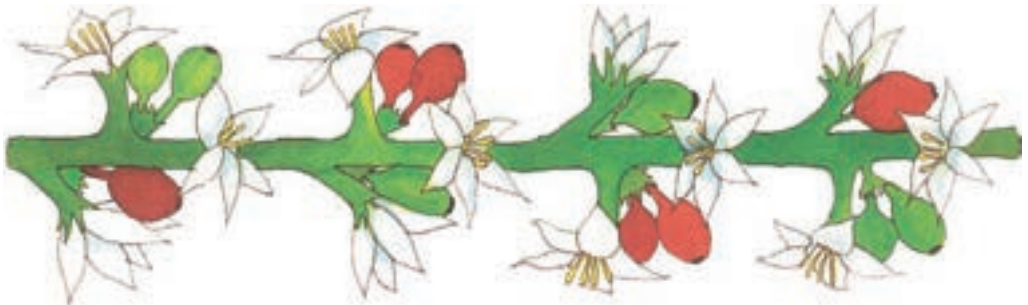
Te' San Antoñois oyøpø kyenguy, kupimø ñasojmo itnitsøkyaju 1942 ameojmo pijcheka tumdumø pøndam kupimø kumguyojmotam yøy itkuyojmo myø'chajpa inøk nas wøy yoshaju jutø ja ityapøš kyomi y wya'kyaju wøy tsøkyaju ejido pijcheka chøkyaju kama nipi y eyatambø tiyø. Ijto inøk wøwø tunaskuy te'kotoya kyotjayaju ñøy tunastøk.



Nu'kuk winbø pane yajtumøyu te' kumguyomojtambø y nømu juka sundambamis wandø nkaktamu kumguis ñøy ñø'køtam angtsong'yaju ke oye, pijcheka kyotjayaju te' ñøy San Antoño oyepø kenguy, te'she kyotjayaju ñøy ijtu masandøjkojmo ngomi kowi'nate kumguyojmo y suñi kenømba ijtyajketu suñitambø kotsøk, tsama, kuy, y tiyø janatiyø.

Me'tsa te' antsong'okyuy tumdum kəanwa'keisñe y kotja somguyojmo te' maye.

1. ¿Juncheka itnəchəkyaju? () øksi y søk
2. ¿Tiyø ñey chiyaju wina? () masandəjkis kyomi
3. ¿Iwəs minu kyakpəu ñəy? () 1942
4. ¿Ti kotoya miñaju yəy? () tsa'ma
5. ¿Ju'tə nəputjayaju kumguyis ñəy yəti ñəijtuwəs () kupimø
6. ¿Jutə miñaju te' pəndam? () mye'chaju nas
7. ¿Tiyø ispa kumguyis iakaojmo () tunas tøk
8. ¿Tiyø nipyajpa te' kumguyojmo? () pane



Tsame

-Te' namtsu sa'pawø kəsməpø ndatais kyotsonba.

-Te' punu yannakais ñəka'pa.

-Te' tuwi wojpapø jan kyø'si.

-Te' angaməpəs yannaka jan tyəjkøy usu.

-lwəs myetspa pya'tpa.

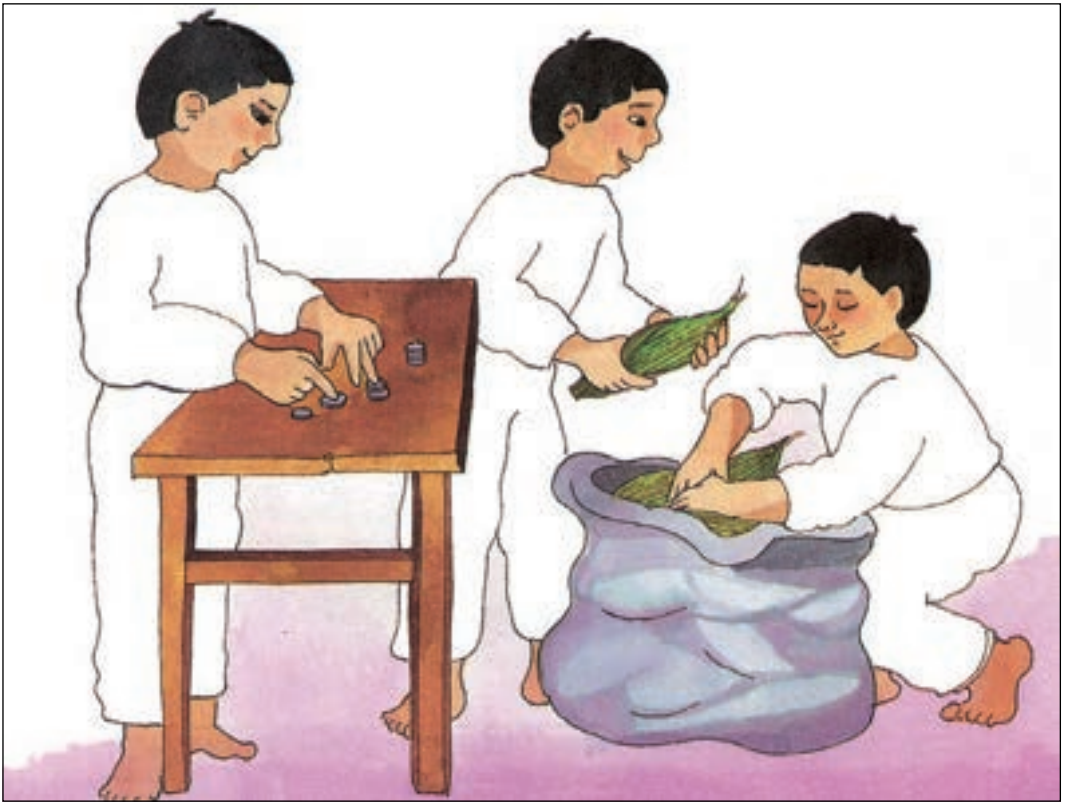
Te uneis yaj tsəkø mosay.

Tsamtsamnakyuy

Yaj tu'nø suñi yø tsamtsamnakyuy.

- Mumutambø nanita otonyajpapøtø.
- Ja'n wiyunshe oyetambøte.
- Øs nanitais mumu tiyø kotoya otonjapyaj y jans musi tsamtsamnayu pømi.
- Øsneis jotspaøj y jene suñi tsamtsamnapyä.
- Nømdukpa'ti wañis ñanitas otonguetpati.
- Te'she nømbamij øs nguenus ne shu'ku.
- Te'she jande mumu jama otonyajpa.
- Jande mumutambø shu'ñoyajpa.

Te' uneis yaj tsøkø tyotojayekøsi tumø.



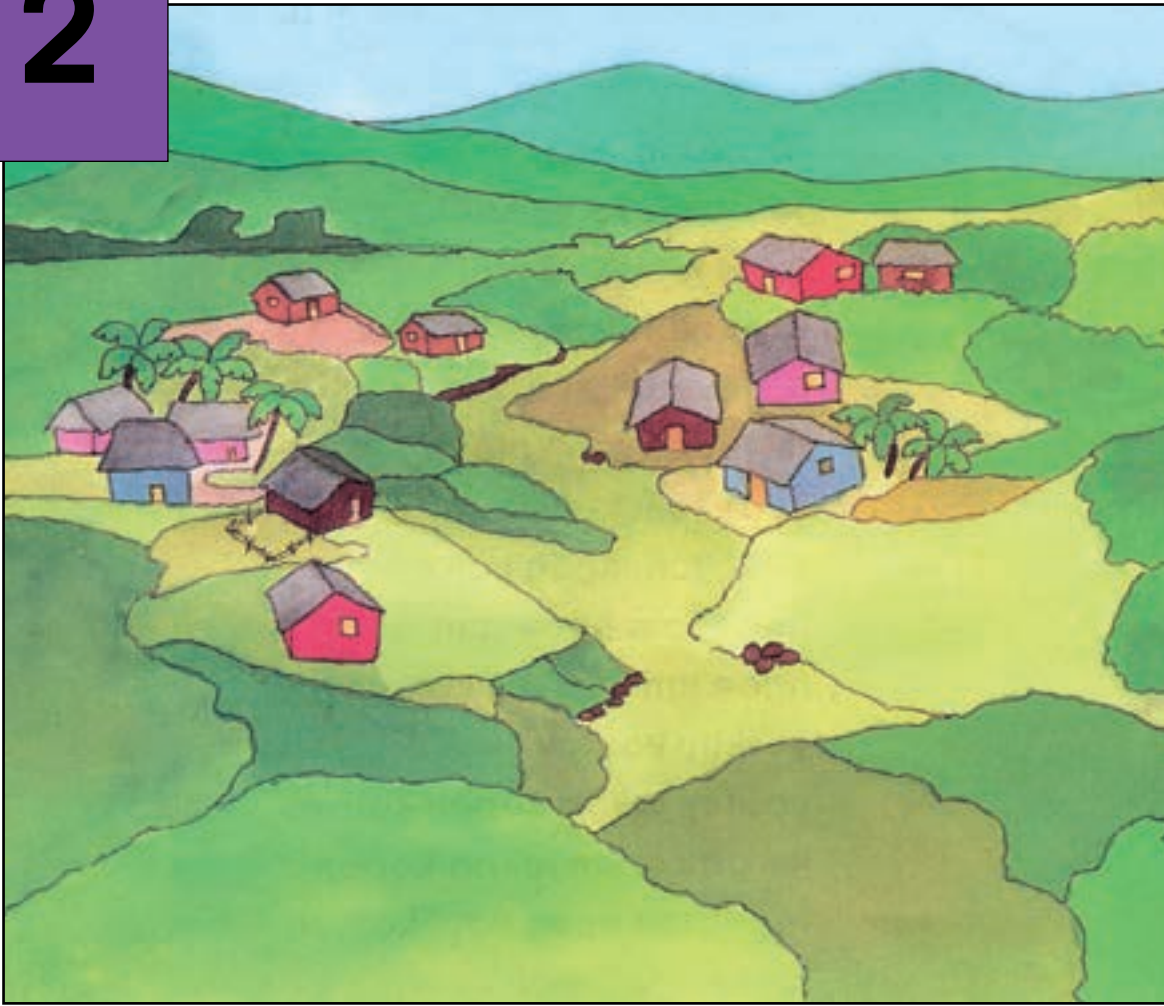
Mayokyuy

Wøwø ameojmo te' pø'nistam jyuyajpa inøk, myaøyajpa inøk tiyø janatiyø, myayajpa inøk tumdum nguø teshen inøk chøjkambutyajpa te' mosay centayu, te'shetijke chøkyajketpa majkay sentavu te'she mang'u te' maye yøtisheojmo.

Te' uneis yaj tsøkø tiyø myuspa juts myayajpa kyumguyojmo te' tyoto jayeomo.

Une wane. Te' nas = la tierra

Te' nas te' nas.
Te' nas jøyø nipi kotoya.
Jøyø nipi jøyø nipi
jøyø niptøk jøyø kotoya
te' jøyø te'jøyø
te' jøyø kyae'kotoya
kyae'tam kyae'tam
kyae'tam ngae'kotoyatam
ngae'tam ngae'tam
ngae'tam yoskuy kotoya
yoskuy yoskuy
yoskuy jøkpa kopøn kotoya
jøkpa kopøn jøkpa kopøn
te'jøkpa kopøn køpi kotoya
te' køpi te' køpi
te' køpi akan ngotoya
te' akan te' akan
akan ane kotoya
te' ane te' ane
ane wøy te' wi'ku
wøy te' wi'ku wøy te' wi'ku
wøy te' ngutu wøy te' møjja aju
møjja ajkuy møjja ajkuy
møjja ajkuy wøy te' ijtu
ijtu ijtu
Jø'saka wøy te' ngau.



EYAAJKUY KUMGUYISÑE

Te' makskumone ko yøjtis ko tumø ameojmo (1901) te' makskuy mone ko yøjtis tukis ko yøt ko makskuy amesheojmo (1979) te' anguin myajpawøs pøndam yey kupimø kumguyojmo jan chi'yay inøk yajtiyø tumin wøy chøkyaju y wøy byøtsøkyaju te' kyumguy mumuta'mbø kotoya, te' anguimyajpapø pø'nis yajkoyojoyajpa inøk iwøs chøkyajpa kyowa, te'wø ameojmo ujtuma inøk køna'tsøkyuy, matong'okyuy, tumøpø kipsokyuy, te' anguimbapø pøn jindam y mumu kumgutyøwøjndam.



Yø amguimba pøn Joshe Lópes Portiyo, te' nkuan sabines y te' Panchu Morales Krus te' anguimpawøs pøn yø kupimøpø, te' makskuy mone ko yøjtis ko maktasis ameojmo (1980) pyøkchochaju te' tumin kyøwøjpawøs te' møja kowinajs wøy chøkyaju wøwø tiyø mumu kumguy kotoya y koyoyajtøju te' ijtyajusø anguimyajpapø pøndam, mumu kumguyojmotam, y te' she mang'u yeti jamashe eyako kumguyojmo ne shomyaju iwøs ñumu kyumguyojmo wøy kyoyoju.

1. ¿Chiyajtøkpa inøk tumin wøy byøtsøkyaju kyumguy?

2. ¿Ju'tø inøk ñøputyajpa tumin?

3. ¿Tiyø ameojmo pyøktsochiajo tumin kyøwøjpawøs
kyo'winais?

4. ¿Ju'tstan inøk te' pøndam te' kyowinajjin?

5. ¿lwøs inøk angui'mba kupimø te' 1980 ameojmo?

6. ¿lwande kyoyojyakyøtpa tuminbit?

Musø tiyande

Me'tsa ñøyi tumdumøpøisne y kotja jisøkøsi.

Tsu is tyøjkojmo

Tsi yajkayaju

Mo nømu te' wakas

Ya nømu te' une.

Tumø tsu'we yomo

Tumøpøis tyøts

Yajpoyajpa ijtyashe

Pøndam.

Way tsømtsøm jan

Jyu'sø byin

Yøk tsu'she.

Tsujtsu byin

Tsujtsu shis

Paki te' chokoy

Jene omba.

owi

tsutsimoya

tø'nguy

tsawi

Tsam tsajkuy

17 de mayo de 1994.

Yøt ko metsa jama ma'sayojmopø poya te' makskuy
mone ko maktasis ko makuøstøjkay ameojmo.

Tatay:

Mang'uøj øs ndatawelus tyøjkojmo mang'us me'tsu
tsøpøwin, was nømanjayu øs tsøni, mang'uøj øs
mbotsotamjin, te'ya mandø minu tsayi'ka.

Mis une

Lushi

Yaj tsøkø tumø te' une.

Tujkupø tiyø

Te' 1937 ameojmo ijtuma inøk suñi itkuy yøy kupimø te' møjja kutyam ityajuwø tsa'mojmo tsujtsu keñajpa inøk yø' ameojmo ijtuma inøk matong'okyuy ñe'kojmotam.

Yø kupimø kumguy ijtujaju møshkupø eya ajkuy te' tu'møyajpapø pøn kipyajpawø wyø'ñaju eyapø tu'møyajpawø.

Yø ameojmo tijke tøjkoçotsu mø'chøki te' tsotyonguy y yaju te' matong'okyuy ñøkøojmotam ja'nan matong'ajpa te' anguimokyuy toto te' anguimbawøšne. Ma tsamanwajke' tu yø ja'ne matonguy tso'tsu te' 1953 ameojmo yøtisheojmo. Yøskotoya te' oyepø witkuy te' sone kenetambø angui'moyajpapøš, anmayopyapøndam kakpøu te' itkuy wa myusu pyutyaju jan myusoyepø te' kumguy.

Te' uneis ma kyøanwaku tyatajin ueyapøjin juka te'she tujku wøy myusu oye y wa myusu chamu tyøwøjin.





Te' uneis ma kyønwaku tyatawelutam juka wiyunshe te'she tujku junchek te' tun nchøkyaju, wa myusu chamu pyotsotam.

Wina yø kupimø ijtu inøk suñitambø møja kutyam tsujtsu inøk kenba yø kumguy y nimeke inøk ijtu suñitambø kutyam.

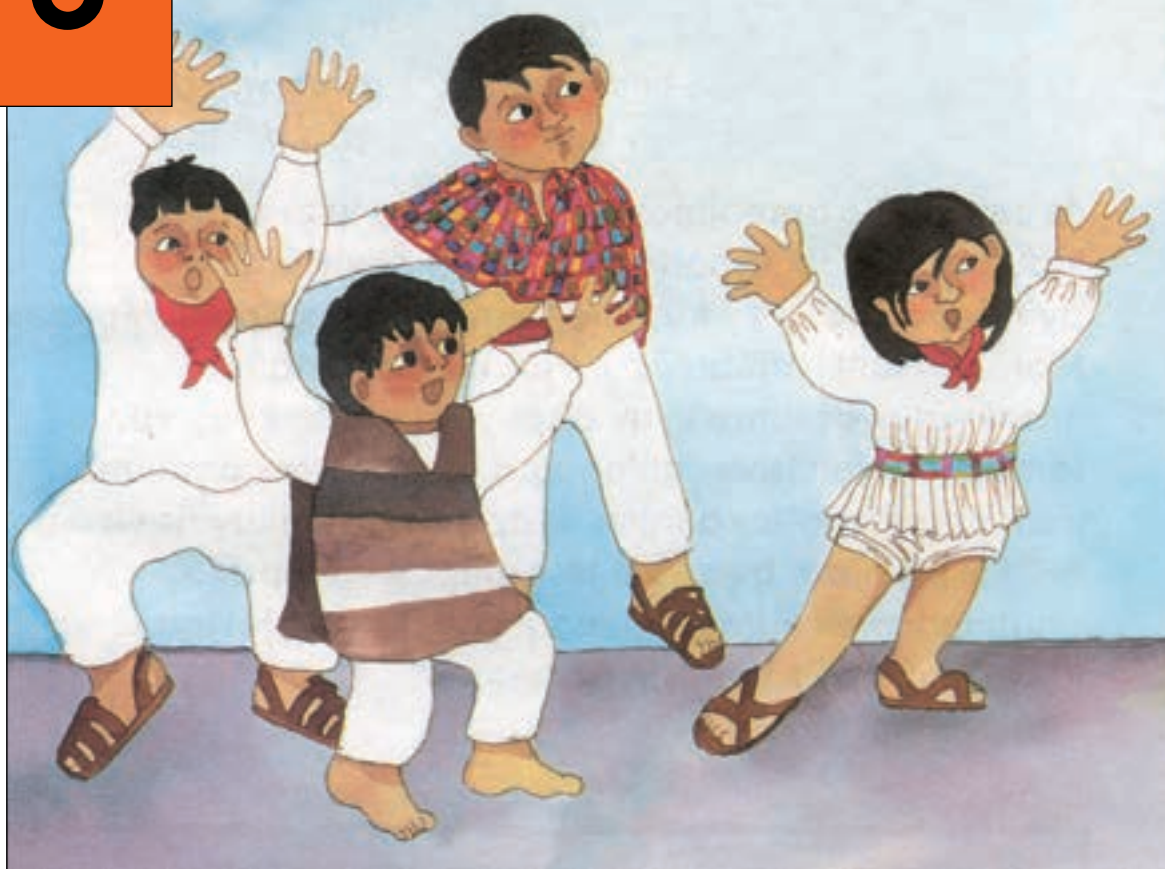
Yøti itkuyojmotam ja'nam jene kyøke tuj jene tyøng'ñaju te' møja kutyam, te yø'tambø kumgupyønistam y miñanguetpa eyatambø kumguyojmopø pøndam wøy ñømangñaju te' kuy.

Te' kotoya ishaju toya way chøkyaju te' tun tejkøyu sønguøy y eyapø yoskuy chøkyaju kyøpitam te' mumu itkuy kotoya te' ijtu pø yøti kumguyojmo.

Te' 1970 ameojmo tso'tsu kupimø tumø'yajpamø y pøn kipyajpawø winajtambø tumø'yajpawo pøn te' anguimbawøš ñe PRI sonetambø pøndam win denbawø inøk ñøyipøis ncheke padiya temø ijtupø Mejikomo.

Jø'søka 1976 ameojmo nitsøjkyake'tu tu'møyajkuy kipyajpawøš te' ushandi pø'nistam ñøyistam PST byindenbawøš yøy kupimø kumguyojmo Ncheli Morales Morales tsuni tsambawø pø'nis. Yø pø'nistam nitsøkyajuwøš tumø'kyuy chøkyajpa tumøkyuy yømøk temøk jutø jan ishay na'chajpa inøk te'iwøš anguimba inøk priojmo jø'saka minu eyapø tu'møyajkuy ñøyis PFCRN teyistam byø'ñaju te' kumguy y yajpa te' anguimbawøš kumguyojmo y yøti tsø'pya te' ma ianguimu, ñøyis consejo municipal.

Te' unes ma chamu iwøš kyoanguimba yøti kyumguyojmo y junchen tu'møkuy ityaju tey jayø kømøk.



ISPØKPATØ

Te' kupimø unestam muspa ñømøjtsøyaju møn̄bawø møtsi, teshe tijke myushajketpa kønømøtambø uneistam, ñøomyajpa pujtyajpak eyatambø kumguyojmo manbak myøjtsøyaju. Mayu poyaojmo ijtu møjtsokyuy anmayo pyapø'nistam chøkyaju popo jøyøojmo tambøis, te' kupimø unetambøis oye tiju chøjkishaju y ñøputyaju winbøojmopø koyowa. Te' popo jøyøojmotambø uneistam chamtsinñaju tyøwøtam tu'nisoyajpawøš jande te'wø kumguy ityajke'tu eyatambø jene shuñajpa wøy myañaju wøy myøjtsøyaju y te'she ispøkyaju tyøwøtam.



Wøy yajishaju ke eyatambø tyøwøtamde, ñøtonñaju
paak pakak nø' jene ñøomyaju ñøkøtam ju'ts
pyøjkochoñatøju te'she kupimø uneistam byejayajke'tu
te popo jøyømøtambø wøy myanñajketu ñe
kyumguyojmo way kokyeñatøjo oyepø sundøjkuy.

Jan møtsik mandø møjtsøyu nømu te' anmayopya pøs
mandø mannu nguenu te' anmaye juka myushajpa wa
tø nguenu iwøs ne pyøjkøchonnu te' musokyuy.

Tu'nø te jaye y antsong'ø te' kəanwa'kuy.

1. ¿Tiyø muspa ñømøjtsøyaju kupi unestam?

2. ¿Jutotambøis muspatijke ñømøjtsøyaju te'shewø møtsik?

3. ¿Junchen tsø'yajpa u miñajpa manbak myøjtsøyaju te' unetam eyawø kumguyojmo?

4. ¿Ju'tø tiju ijtu te' møtsik?

Te' uneis ma chamu tiyø møtsik ispøkpa y yajtsamø junchek y jutø ma myejcheyaju.

Pø'nis y yomotam is ñø y

Tsuni
Alpe
Mbejña
Mbawi
Chandi
Andye
Chepa
Mpiktyo
Pegru

Kashñaojmo
Alfredo
Bernal
Paulino
Santiago
Andrea
Josefa
Victoria
Pedro

Yeti jatyamø yomotam y pø'nistan ñø y tsuniojmo y kasñaojmo.

Kamtsøpya tots

Yaj tu'nø te' jaye metsatambø kamtsøpya tots, tsøjkisø
jutiwø jan musintsamu, tu'nø sonenaka muspasheojmo
ntsamu.

Tøek tyuju tukay tøk'i
takishe wenu tyuwi'is
te' tyujuk to'wiaju tyujtøk
tøek tyuju te' tyøk'i.

Te' kashi kyø'su kyomiis
juka ja kyø'sø inøk kashi kyomiis
eyapøis kyø'sjaju inøk ñe'nbak y
kyøune kashisñe.

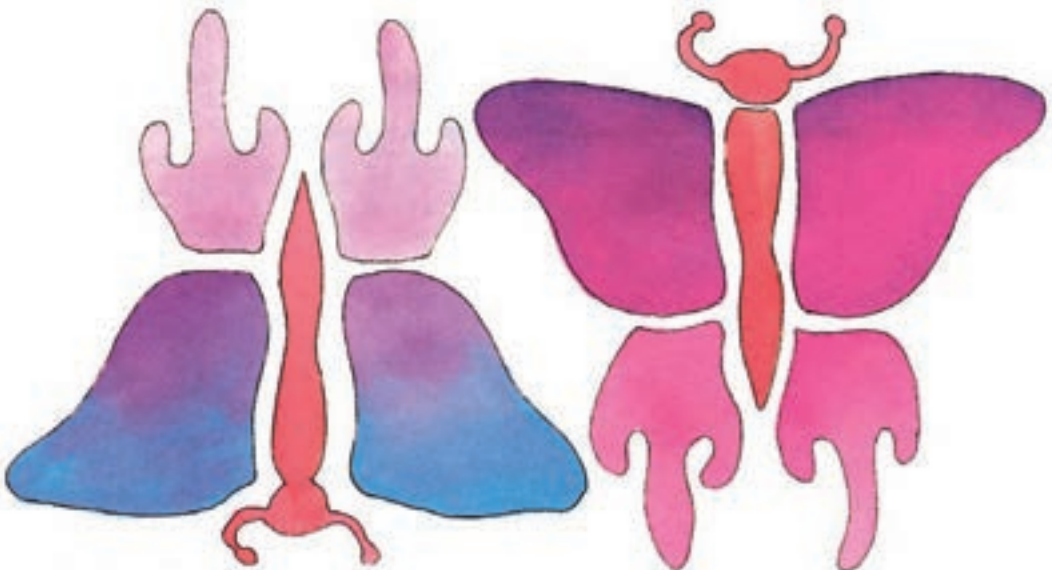
Yeti mis tsøkø tumø kamtsøpya tots.

Ketøkkpawø ne itkuy

Te' tiyøtam kətøjkyajuwø jamtsøjkaypatø tiyø jutipøkøsi o tsøpyamø y tiyø køsi ma tøntsa'misu. Nøkøtam pønajpatø, møja tsøkpatø tsø'pya ne ntsøki juts tiju ijtu totokøsi tiyøtamkøsi y tsamøkøsi. Toto køsi yøtambø kenes tsøkputi, jyachøyajpak tø mbønajkuy, tsiyajpapøtø ndoto pujpaktø anmayoyutøjkang'ø eyatambø.

Itketu wøy jamtsøkyaju yøshetambø tiyøtam nguøsi: mbama tijuwøte yamdamu, møtsiktam, yostøktam y mumu tiye tiwøte nøijtu y yajyosuwøte ijtuktø. Te' eyapø jantsøjkotyø y te'wøte tsame, ndatais, ndata kanan istam tø uneistam jamtsøjkyapatø y tsamyajpatø.

Te' unes ma kyanwaku iwøjin tiyø pøn tsinniajuwø kyumguyojmo ma jyayu yoskuy tyotoojmo.

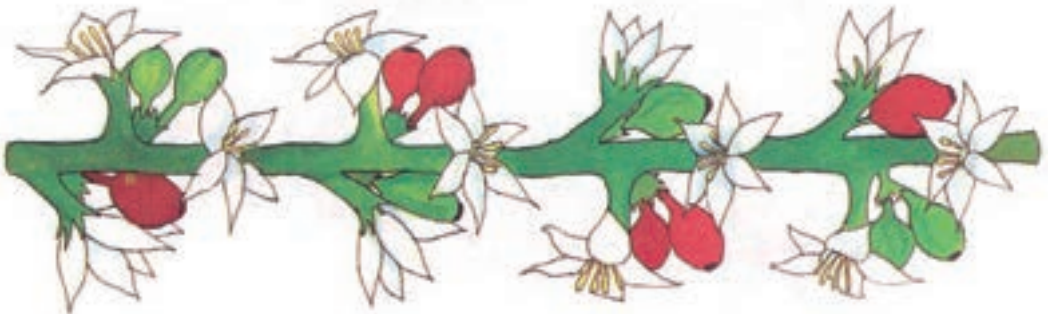


Wa'ka nø'

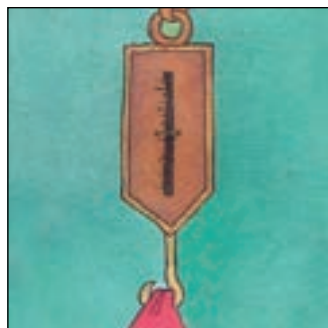
Te' Sampablo uakanømø kumguyojmo jene ne toya ishaju te' jama kətøjkuy te' nipkuyoskuy ushan ushan ne yaju janam iti winashe, wøy te ngoyosu ushan ti koyoyajpa y jan kyøpa'te yajtiyø way tø suñi ijtu te' kotoya te' pøndam mañajpa eyapø itkuyojmo jut'tø wøwø kyoyoyatøjpa.

Te' koyoskuy mye'chajpawøs mañajpa Oaxacaojmo, Kankun, Mexicomo, u jutø pya'tyajpa yoskuy y ñøputyajpa wøwø tumin ke itkuyomoshe. Ushan tsøyajpa pøndam te' kumguyojmo. Minbak te' ijutiwø søn tey miñajpa wøy chinbøyaju, junchen kətøkpa te' søn witupønømba jutø yoshajpa. Jan wakanømøtambø mañajpa y mañakejtyajpa poyonømøtambø kødenjømøtambø, kupimøtambø, tonbakødøtambø y mumu kyumguyunetam.

Te' unes yaj kyøanwakø junchen pøn y yomotam pyutyajpa ame ameojmo yajtsøkø tyotojayeojmo.



Te' mujkotyøk yajyoshajpawøs tsunipønistam wøy myukyaju tiyøtam jemetstambø.



Te' mujkotyøk yajyoshajpawøs tsunitsamyajpawøs wøy myukyaju tiyøtam pøtyambø.





OJAWAY KUMGUY

Øs ngumguy yøti nøjtu suñitambø tiyø muspatø ntsamu te' sønko, suñitambø tøk, jyoj'tun, anguimguytyøk, sapøjkutyøk, ju'tø tsamtsamnapyä yaay ijtupøjin, oyepø tung wøy tø nu'ku eyapø kumguyojmo, wina jandiyø inøk yøtambø tiyø, yø mumu kumgupyøndam miñaju emø kumgutyambø te'she møja aju, te'kotoyande ijtu chamyajpawø eyatambø tsuni otowe.



Te'shetijke muspatø ntsamu ityajketu sone anmayøkuytøk jutø mangñajpa te' unetam wøy myusoyaju y jø'saka angui'moyaju. Kyosøntsøkyajpa kyosantutam ame ameojmo, junchek tijpa tumdumøš shøn, te' søn oyepø kətøkpaø te' nana Guadalupeisñe, te'wø poyaojmo mumu pøndam ñøityaju tumin, ne tyukyaju kajue y myaøyajpa tejshe ñøityajpa tumin wøy jyu'yoyaju mumu tiyø shuñajpa.

Antsowa tiyø nø te' nkøanwa'ku.

1. ¿Tiyø kumguy nø te' ntsamdamu?

2. ¿Tiyande wøwø kopukspa te' kumguyojmo?

3. ¿Tiyøtam ñøijtu yøti te' kumguy?

4. ¿Ju'tø miñaju te' kumguy pyøndam?

5. ¿Tiyø poyaj kyoshøntsøkyajpa te' nana
Guadalupesne?

**Te' unes yaj tsamo eyako sø chøkyajpawøš eya
poyaojmo.**

Toponimia

Nombres	Origen	Significado	Lengua zoque
Chicoasen	Nahoa	Seis pueblos	Yumitøkmo
Ostuakan	“	Lugar que tiene cuevas	Kechkø'mø
Pichucalco	“	Lugar de jabalies	Jome nas
Tapalapa	“	Agua desparramada	Kønømo
Tapilula	“	Lugar de los ahorcados	Yøktøkojmo
Tecpatán	“	Lugar de pedernales	Okjamø
Tuxtla	“	Lugar donde abundan los conejos	Koatøkmo
Ocotepec	“	Cerro de los ocotes	Kupimø
Copainalá	“	Lugar de las culebras que corrieron	Pokyømo
Coapilla	“	Río de las culebras	Kuñømo
Pantepec	“	Cerros sobre puestos	Kekpyemø
Ixtapa	“	Río de la sal	Kananø'mø
Chapultenango	“	Recinto de los chapulines	Ajumø
San Fernando	“	Anteriormente finca las ánimas	Animaojmo

Te' uneis tyotojayeojmo yaj tsøkø eyatambø yøshøpø.

Te' kəanwa'kuy øye wa tə ntsəjku tey muspatə tiyø sunba musu muspatə ntsəjku tumø pənjin, wəwø pənjin, anmayopyapənjin, anguimbapas kumguy watə musu nəpujtu mumu tiyø ñəjtu te' kumguy, muspatə ntsəjku tumdumø ame ojunchek sunbatə.



¿Tiyø yoskuy tsəkpanij?

¿Junchen ngoyospa?

¿Nəjtu wakas?

¿Nəjtu ndək?

¿Junchen nas nəjtu?





Wiña te' okjakumguy ja ñeitø inøk søn'gø gas noa' yajyoshajpa inøk juncek ma byityaju, ño'yajpa tsin nguy wøy shøñaju byin, pijcheka mumu te' tyøktam atyøktamde y jandiyø inøk jyojtun, y yømøk tømøk ityaju inøk te' tyøktam.

Te' uneis yaj køanwa'kø juncek ame kyotjayaju sønguø ye kumguy y majyaju yey.

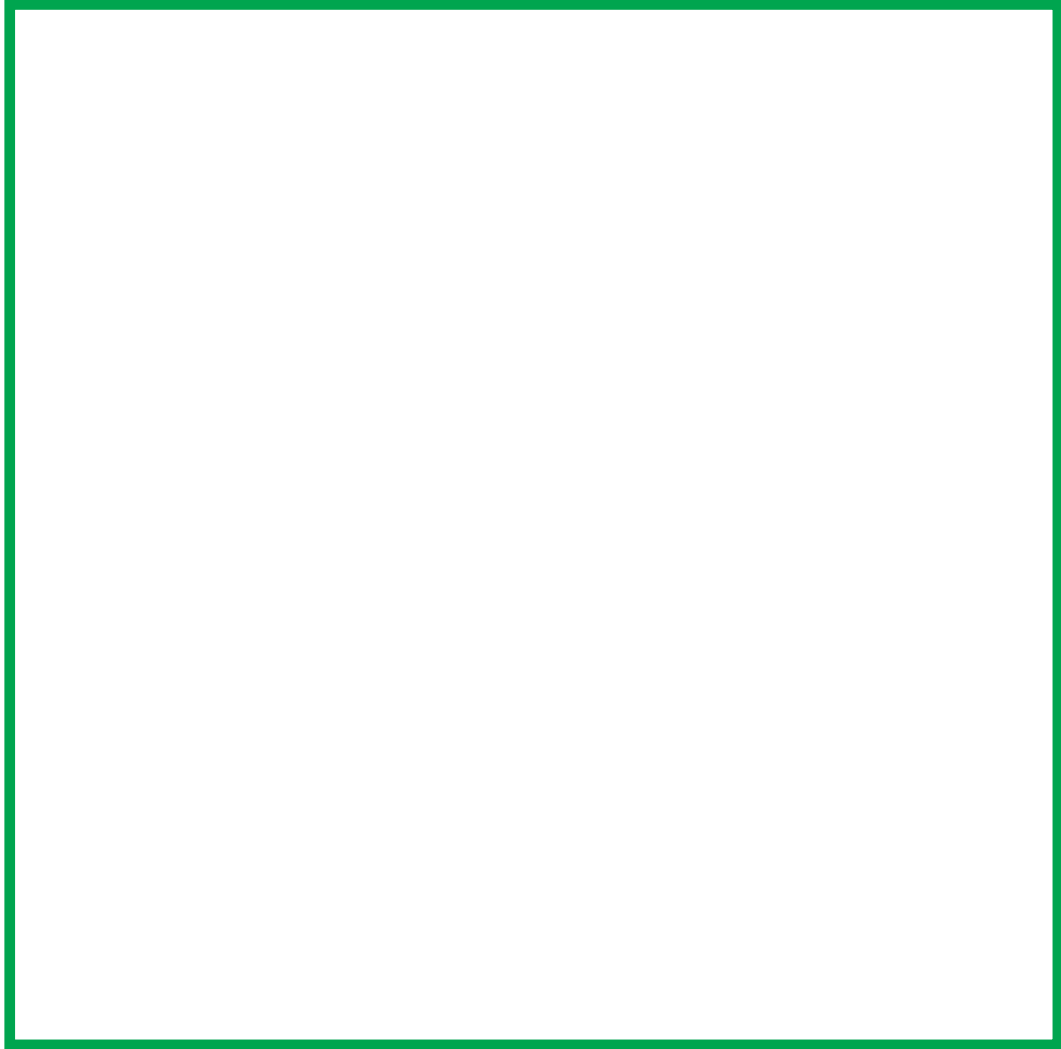
Yø okja kumguy jøng'ojmo ijtu yakaojmo ityaju
tsøng'napø nas tey chøkyaju tyøktam te' pønistam
ushan ushan byøtsøkyaju te' kumguy, te' she
tumdu mø pønistam møja tsøktambatø te' kumguy.



Yaj kyøanwa'kyay iwø s yanguimguyojmo chøkyaju
suñi te' kumguy.



**Te'unēs yaj kəanwa'ko tyatajin tiyø poyaj ameisñe
chøkyajpa mumutambø yø sən, yaj tsøkø tyotojmo.**



**Tø' itkuyojmo ngoshən'ajpatø, toya jama, anima
jyamatam, pø'najkuy jama, winsa'kuy jama, tsundyi
jama yø'shetambø sən chøkyajpa eyatambø
kumguyojmo ame ameojmo.**



TE' TSAMYO MO Y TE'TSI

lijtu inøk tumø tsamyomo ñøjtu sandia nipi tumø jama mang'u tyujku te' tyøm y ja pya'tø ni tumø oyepø, pya'tu mumutam joj taka, tey pya'tu te' tsi ne kyutpøu te' tøm. Nømu te' yomo mas ngotjaju tumø nujkuy way tey kyunu, mang'u chøjku tumø pønchøki tsujtsu nayjin y mang'u kyotjaju tyun'ojmo tsuyi'ka minu te' tsi y pya'tu te' pønchøki yujchiu, y ñøjaju ¿tiyø mis tsøkpa yøy? y ja iantsowa y jø'saka nømu, yajkøtøkø atsi, manbaøj nku'tu jene ne yu'u, jan iantsowe te' pønchøki, pijcheka ñøjaju juka jan misø antsowe y jan misø yajkøtøki mas ntsang'u, y jan yantsowø te' tsøki, chang'u tumø



kyø'pit y nekchøyu, tsøkøpøø atsi nøjapya itketu
eyapøš ngø' wayøš ntsang'u y changue'tu
nekchøyukyetu te' kyø. Ñøjayu tsøkøpøø y ja myatowø,
ijtumas nenbak was nejpu y ñejpu ne'ktsøyu te' ñenbak
pijche'ka kijpopya inøk y ni'tuyu byin. Jana mus chøjku
yajtiyø tey tyanbønømu, minu te' tsamyomo y tey pya'tu
te' kopøn y chamu ¿misande ne mis ngutpøjayu øš nipsis
tyøm? Yøti mamba mis nbøjku ñøjayu te' yomo, ñujku y
myoksu. Yøti minba jo'kaøj mang'u tyejkang'ø mang'u
pyøjku pijpa nø' y minu. Minbate' jyunu ja pya'tanøyu
tey te' tsi, poyu.

Etse mōtsik

José Luis López Damián

Tatay - nanay
tsindoyoyuøj
tsøtøkspeø shapunjin
te' anmayopyapøn
nøja yuøj
wa'yø ntsinnu yø
te' je'istam
makyajpa øj.

Te' uneis yajtsøkø eyapø yø
tyoto jayø køsi.

Tulumbo møtsik

Way myøjtsøyaju yø møtsik suñajpa yøtambø tiyø,
tsay, kuy y tulumbu.



Te' unes ma tyapsu te' tyulumbu way yejtsu.



Kumguyis chame

Te' kumgutyam toma ityajupø
ñøktøyatøjpa way chamyaju
te' tsuniojmo y yaatyambø
ja'na myushay chamyaju oye
nuwa yajtokoyaju te' chuni
tsame yøti unetam ja'na
chamyay tsuni.

Te' shetijke chøkyajpa eyatambø
yosku, te' yomoistam yoshajpa
tsamojmo pøn she.

Te' unes ma chejku tome tsame yempema eyapø
kumguy chame.

Watyø suñi kenu te' nasakopak
oye watyø nijpu kuy watyø
jøkpojku oyepø sawa y sa'sati
ijtu, teshe tijke ne itkuyojmo
oye watyø ntsøjku tøndøk wøy
jan yajyu'kø te' sawa y oye
ijtutø tø te' itkuyojmo y
te' puchi muspatø ngojtu te'
muja sutuojmo wa jan byøyi
y te'she ngotsanbatø yu'kuy.

**Te' uneis ma jyayu tiyø ispøkpa juts muspatø
ngotsonnu te' yu'kuy.**



KUÑØ KUMGUYIS MYEYA

Kuñømø kumguyosmo ijtu tumø møja meya ja ñømawø wøwø ame wa myøja'u, tey ijtu metsa sok tøktam, junchen ma kyejku tuj mañajpa yømøk temøk, te' kumguyis pyøndam chamyajpa tumø witøm nø'inøk jutø mumutambø pyøkyajpa nø', tumø kyae' tijpa inøk pyøjku te' nø' ñanais kyøwejpa, tumø jama kunu te' une y byenu te' myajkuy te'pit pyøkyajpa inøk te' nø' jøyu mang'u tyøjkannø y chamjayu ñana tiyø kyøtøjku, y ñanaas chi'jayu tumø waka wa mang'u pyøjku te' nø', te' unes pyøjku te' nø' y ja che'yu yajtiyø tey pokstsøyu y jøpya, jøpya inøk te' une junchek minu tumø yomo y



**ñomjayu ¿tikotoya jøpya? ñø'køš yantsong'u øš nana
kø'wøjuøj way minu mbøjku nø' wakaojmo y jan chø'yi
wenu øš majkuy, u'ya jøyi ñomjayu te' yomois mina øjin,
angamø witøm y te' unes kyømatonnøyu te'yomo.
Juncek minu kenu te' une yaay ijtu inøk ju'timø y
pyøkpa nø', y ñanas kyenu ke ja myinø te' yune mang'u
mye'tsu y ja pya'tø, pijcheka kyokeñaju ne myøjau' te'
witøm nø' y møjau' y jene wøng'u y yeti ispøkpatø
ñø yjin tsujtsu meya, yeti suñi alyaju yakaojmo wa tø
musu wijtu juncek chikyajpa søn.**

Yø totojayøojmo ma tsøkputyaju te' meya tsøki y
ma chamyaju ju'ts te' nø' pakak o pijpa y tiyø
ñøijtu. Y yaj chamyay junchek kyosønøyajpa.



Wøy oye musu te' une muspate yajkenu tsøki y jaye, totojmo wøy ñøktøyu tiyø tø sunba anmayu, jø'saka muspatø køanwa'ku juka ñøktøyajpa tiyø te' nø anmayu.



Te' unetam ma mye'chaju tyemøtam y tumøyaju wøy myøjtsøyaju te' anmayokyuy, juts nømba køsmøk.

**Te' unes ma tyu'nu te' myeyas jyaye, y ma mye'tsu
y jyayu juts te' tumdumø tiyø.**

**Te' unes ma chamu jutste inøk te' nø y tikotoya
møjau', y jutste yøti.**

Jayø kømøk jisøojmo.

Tsame

Chamyajpa te' meyatam suñitambøte ityaju møja chøkyajpa byin ityajke'tu chiks ajyajpa byin, yø meya tø te' tsamba muja y suñite, pakak te' ñø' y ñøijtu oyetambø punu.

Te' uneis ma chamu juts te' tumdumø meya, tiyø ñøijtu tumdumø y juts te'ñø'.

Te' uneis ya jistokoya jutste' tumdumø tiyø yø jayeojmo.

Øs nøijtu tumø popo tuwi.

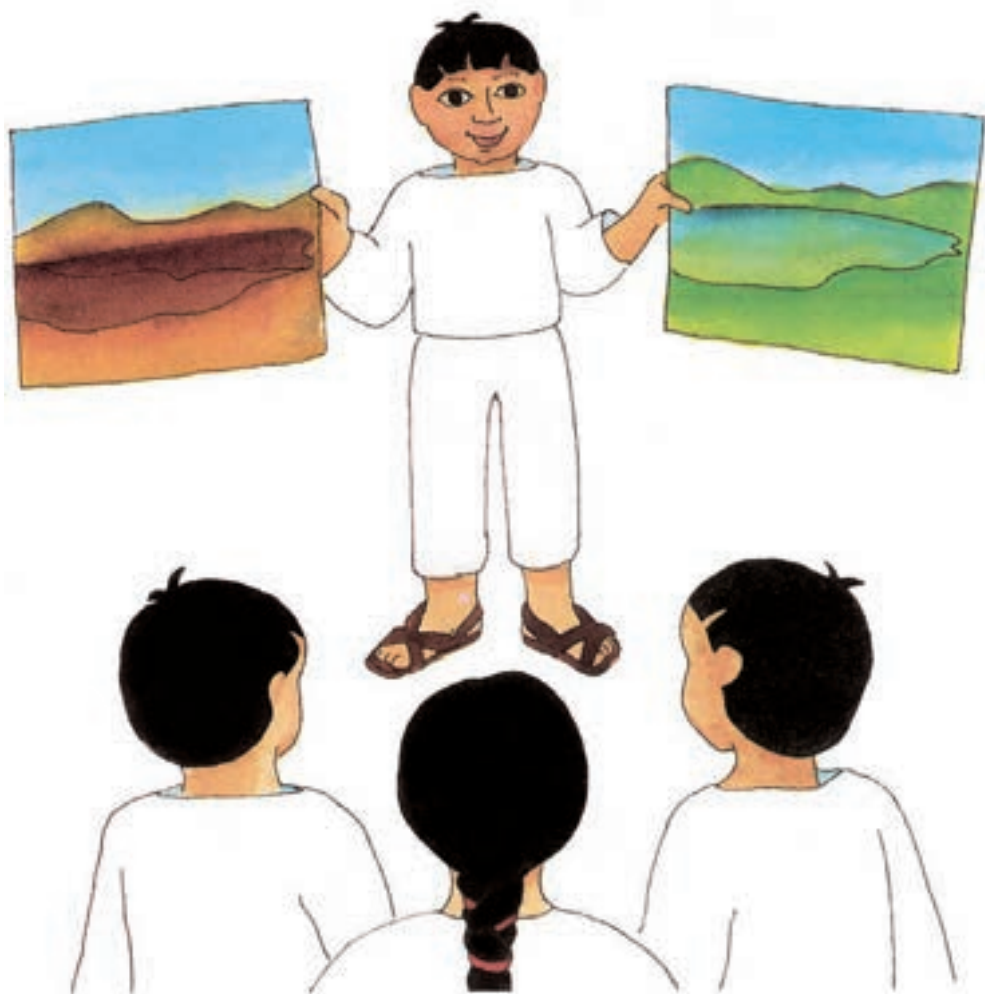
Te' pø'nis ñøijtu tumø suñipø tøk.

Te' tøk jojtaka ijtu.

Te' unes ma chøjku tumø wandø nguenu juka ne ianmayu.

Te' tsambate meya, suñite y møjapøte, øs itkuyoimo ijtumø chikpø meya. Mumutambø meya ñeityaju punu jan iomepø y te' ñøtam ityaju suñitambø te'she tijke mote chøkyajpa.

Way oye ñøktøyaju te' unetam ma chøkyaju totooimo nø' tsøki y ma chamyaju tyøwøtam juts tso'tsu te'meya y muspa chamyaju y chøkyaju tumø meya ne chik aju.



Te' wane pi'ktøktam yajyoshajpa te' tsunipøndam juncek chøkyajpa søn.



Te' uneis ma kyenu eyatambø wane pi'ktøktam y jayø kømøk tumdumøs ñøy.

--	--	--	--

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



“NØ'PIN NGOTSØK”

Te' okjaway kumguytambø chamyajpa ituaa wøwø ame ityaju inøk yatsi chikyajpa byin, junček kipyajpa, kopøn byituyajpa inøk, te'she tijke eyako kumguyomo ijtyajke'tu yøshetambø pøn, y ñøkeojmotambø ityaju inøk jene musopyawøs paki tsøkpawøs te' byin.

Tumø jama chamyaju te' pokyøwatyam ma kipyaju okjamø kumguyjin, tu'møyaju te' okja kumguytyam wøy chamanwajyaju ke pokyøway ma kijpu okjawanjin y mandø win tsøktamu yø kipkuy.

Tsamyaju ¿iwøs ma kijpu wina? ¡yaiwøs ma kyojtu byin! tø te' mandø kijpu wina tø te' musokyuyojmo, te'she tso'tsu te' kipkuy, tumø pokyøwar møja tokibytuu' byin wøy tsoa'ju te' totopajkis ñø, wøy kya'yaju mumu okjaway kumguy pyøndam.



Te' winapø okja pøn soki chøjku byin y wøn mannu møja nø'ojmo ushan, ushan ka'nba inøk ja kyena yajtiyø, jø'saka mang'u eyapø esi chøjku byin te'wø jøø kyenu tumø muja toki y wøy myusu ju'ka tokite kyø'su pyekiojmo y yajmiksi, pujtu te' esi mino chamanwaju mumutambø tyøwø y myets tsochiaju iwøs ma yajøkøu te' kopøn nø'ojmo, chamu tumø øj mas nø' tsøjkus win mas japonømannu y ja myusø jø'saka kipshaju te' ponba pønøjmo wøy yaju y nømu ñe'kø tsøktso'tsu y kunu tumø møja jukøtø toki kyopak køsi y te' toki te'pit tøm pujtu y wiyun mannu tumø møja kotsøkojmo tey chajku te' ñøpin te'kotoya ispøkpatø te' ñøyis “nø'pin ngotsøk” y jan jene yaay ijtu te' okjay kumguyojmo. Te'she yaju te' kipkuy okjay y pokyøway kumgutyam.

Mets keñajpawø

Tø'øk minuøj anmakyuyojmo
namtsukma jandiyøkma yaiwø
jomi manba møjtsøkyuyojmo
jan mas nømang'u yajtiyø.

Øs mi'shu myajku tsuk
ñujku y tey kyu'tu
yuneistam kyøsjayaju kyuk
ø s nduwis ne inøk kyenu.

Te' tsuni peka tsame
nømyajpa wiyunshepøte
ijtu chamyajpapø s untsame
te'istam kyokipsajpapøte.

Te' uneis yaj tsøke tumø yey toto jyaye køsi.

Muspatø ntsamu ityaju tsame iwøs chamba tiyø ne kyøtøjku yeti y tiyø ma kyøtøjku jø'saka, tewøs nøy berbo, mandø jayu.

wanguy

etskuy

jøkyuy

pokyuy

yøti

wanba

jø'saka

ma wyanu

yoti

etspa

jø'saka

ma yejtsu

yoti

jøpya

jø'saka

ma jyøyu

yoti

popya

jø'saka

ma pyoyu

Te' unes yaj tsøkø tumø tiyø shunba chamu ñø'køs kipsokyuy.

yøti

jø'saka

Tsame

Winapø pøndam kyipyaju wøwø, watyø nøijtu tø te' nas jutø muspatø yosu yempema junchøn, ñøityaju te' yaksñutambø pøn ityajke'tu iwøš ñøijtu wøwøpø nas yajøkøyaju iwøstam ja ñøityay tumin way kyipuaju ñas, iwøš ñøityaju tumin kyøsjkøyajpa tøte' yaksñutambø ntøwø.

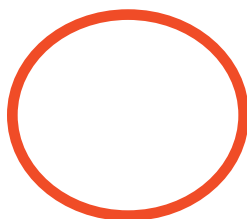
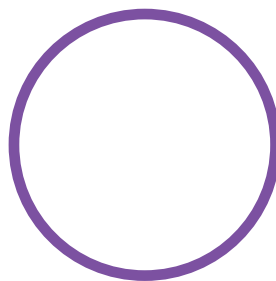
Te'uneis ma jyayu yøtipø y jø'saka yøtambø verbo.
Sijkuy – kipkuy.

yøti

jø'saka

Wandø musu juts tambøtø tiyøtam muspate nguenu
ityaju mumutambø kyene, myøja ajkuy, ityaju
tsiktambø y møjatambø.

Muspatø ntsamu polaj polaj, pe'tsitambø,
pøtyambø, anguindambø.





JACHUN NGOTSØK

Yøy kotsøk ñønbak køsi ijtu jojpa pijpa nø' ñeyøyajpa azufre ityajke'tu møjatambø kuy tey kətøkpa tumø møjja nø' ñøyis toto pak kastiyaojmo sunba ñømu “papel de hueso” ye okja kumguyis pyø'nis chamyajpa ijpa jama junchek kyeñajpa sønguø panguk tsu y myatoñajpa pikyajpa anjöpya kuy ngombyatø ne søn chøkyaju y ngønbatø wøwø søngø te' toya jamaojmo.

Chamyajpa tumø pøn ñøyis inøk Chilú Gómes Benabente tumøjama mannu pyønngau' punu pøksjin, nøwa ñøpujtu inøk kauwø punu jojmo pya'tu tumø møjapø punu ja kyau inøk nøwa ñujku wøng'u jojmo ñøkøs myajku y ja kyopa'tø junchek minu kyenu jandiya nø' minu kyenu tumø møjja maa' tøk jutø ijtu mumu tiyø



tey pya'tu kumguy tyøwøtam mumu tiyø yoskuy ne
chøkyaju y eyatambø kopøn chøkyaju byin y
tsamtsamnayajpa inøk ñø'køjin y kyøanwakyaju tiyø
minu mye'tsu tey y ñø'køš chamu, nøs majku inøk tumø
møja punu jøng'umø nø'ojmo, jøsaka minus ngønu
jandiya nø' y chamjayu kotsøkis kyomi pøkø tiyø mis
sunba, y ñø'køš ja sunø yajtiyo jøsaka yaj ñøputyaju
ja'na jutø minu chakyaju kotsøk ñenbakoimo, ñø'køš
kyo'møyu tukay horati ijtū y te' iatsitam mye'chaju tukay
jama y ja pya'tyaju natyumø minu tyøjkoy minu chamu
ke kyenu møja maa y tyøwøtam kopøn chøkyaju byin
nø'køš ñømjayaju wøy uy pyøki yajtiyø ma kyoyoju
ñø'køšamshe y jan shuñay yø tsame chamu te' okjaway
pø'nis ijtua wøwø ame.

Mumutambø jaye ñøijtu ñøy watyø musu tiyø nø te'
chamu u tiyø ma tø tsamu.

Te' uneis ma kyotjayu ñøy yø chameisñø.

Tumnaka tiju tumø møja pøn, øs kumguyojmo,
ñømang'u kashitam, yoya, te' tuwitam wojyajpa inøk y
ñø'køs jan ña'tsø yaju tø tøktam, te' pø'nistan ñachaju
poyaju tsa'mojmo, yøti ñømyajpa junchek yu'pa ma
myingue'tu y jandiya'a kopøn, manba yajkau'
mumutambø pøn.



Jene oye wa t̥ n̥mang'u te' jaye tumdum jama te'
ndotoojmo waty̆ musu tiy̆ ts̆kpat̆ mumu
jamaojmo te' kotoya oye wa te' unes ñ̆mang'u te'
tyoto jayeojmo tiy̆ ch̆kpa mumu jama
anmay̆t̆kojmo.

14-06-94

Winap̆ jama mang'u anmay̆t̆kojmo

—Jayŭj̆ øs ndotoojmo

—Nts̆jkus may̆kyuy

—Ts̆jkus ch̆ki

—Pujtu sujkokyuyojmo

Te' uneis yaj ts̆k̆ te' jay̆ ñ̆mang'u mumu
jamaoy.

Te' uneis ma kyotjaju ñø yø jaye kømøkpo ijtu ñøkøs ma myetsjaju ñøy.

Tø te' mumutambø itkuyojmo ityaju koanguimbapøs te' kumguy, ityajke'tu iwø kyoanguinbapøs ushan pøndam ñøjayajpa ejidatarios, te'shej tijke ityajke'tu koanguimbapøs masandøkojmo, yempø jutiwøojmo ñekøtam koanguimyajpo ñetam pyøndam way mumu tiyø chøkyaju te' tumdumø masandøkojmo.



Kayu etse

Kayu etseis yaj kejpa juts kipyaju tø te' pøndam eya pønjin, te' pøndam shuñajpa te' tsamtsamnakyuy te' kayu poksujin. Te' kuwin pø'nis ñømañajpa krus kyayukøsi, te' eyatambø jande tø te' ndøwøtam yamyajpa kuwin jene anwayøyajupø. Ñøkøtambø kiptochøkyaju shunba te' inøk ñømañaju te' kayu une.

Yø etseis pyama eya eya kyeñajpa jene suñitambø kyene, yajyoshajpa tsapaspø y pu'chøjin. Ye etse tsøjkanbutitø, te' tsapaspø sunba nømu nø'pin, yø etse ojmo yajyoshajpa mets kembawø pyama, pu'chø y tsapas, wakasnaka, kuwin jandiyøis ianway y te' eyatambø yajyoshajpa te' kuwin suñipø jene ityaju ianway arabes ñø she.

Te' unes ma kyanwa'ku yempe jutiwøjin jutø tso'tsu te' etse y ma jyayu tyoto jayeojmo.



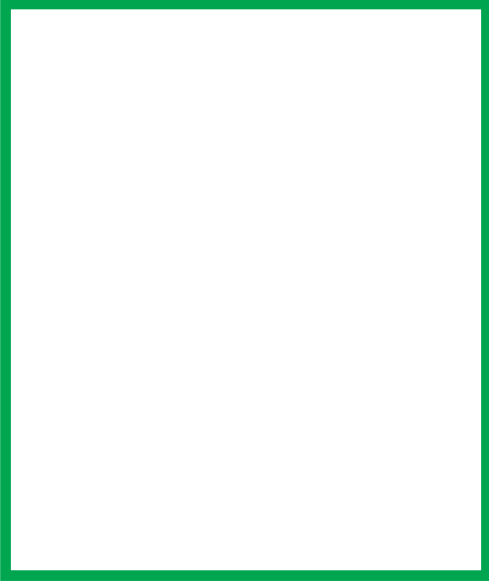
KAUWØS JYAMA

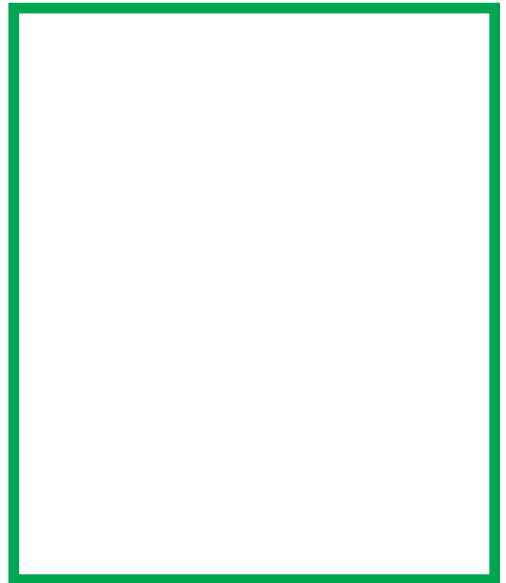
Te' peka tsøki kauwøš jyama ispøktamba she kyo sønnyajpa winapø jama nodiembre poya ojmo, y te' metsa jama køsi te' unestam ka'yajupøš jyama te'she kyotsinnayajpa te' tsøkipit yø pyeka tsøkipit chamyajpawø ijtuma te' jamaisñetam, yø kupimø ispøkpatø nimeke itpama tsinmbøkuy ityaju pøndam iwøš te' jamaojmotam ñitsøkyajpa pikpiknakyuy sønajkuy kotoya wøy chøkyaju tamali o eyako tiyø kutkutyam te' tøjkomistam jyuyajpa tiyø ma yajyoshaju kutkuy kotoya manba yajk yoshajketu mye'chiajpa tiyøtambø: no'atam, tømdam, na'ka pasun, kukikawa, wøy te' ngotjatyamu te' jamakotoya wøy minu kyu'tyaju te' animastam, te' kotoya kyotjyajpa kyutkuy tiyø suñajpa y yaomyajpa inøk.



Winapø jama chøkyajpa masandøk mye'chajpa jøyø, yajyoshajpa te' kotoya ñøjayajpapø anima jøyø suñi chøkyajpa tey kyotjayajpa te' komi kutkuy, china, aksa, kukikawa, apit pason, ka'ka pasun paakjin, ujkuy, tsoy ymumu tiyø kyutpawø inøk sa'sa ijtuma yø nasojmo chamyajpa te' tsamu pøndam juka minba te' anima y jan pya'te kyutkuy ja'na mini eyako ame y jan ma kyøwøju kutkuy minba ameojmo yempema ñipi wøwø søk, mok ma'ñøpujtu ushan. Eyapø jama miñajpa unetam, pøndam myechajpa anima kø'cheyi y kyømgutyajpa tiyø chajku te' anima. Y mumu pøndam mañajpa jutimøy ñipyajpa kaupøs ma kyeñaju yatsitam, yunetam, tyatam y kyotyajketpa kutkuy y te'she yajyajpa te' kayajuwøs shøn, tsøkniwøtsøkyajpa eyako ameojmo.

Te' unestam yaj tsøkyay te' tsøki tiyø chamba te'
jayeojmo y ma jyayu tiyø anguimguy chøkpa
tumdomø kyumguyojmo.





a - b - d - e - g - i - j - k - l - m -

n - ñ - o - p - r - s - t - u - w - y.

**Te' uneis ma oye tsøjku mumu jaye kø'møk
ityajuwø.**

tumin, une, way, yomo, esi, awa, inu,

limeta, mani, nø', juki, sa'sa, omba,

ñømu, paak, byin, kana, nana

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Tø te' tsuni tsamguy ja ñøitø eyapø juts muspatø ntsamu
tø te' ntsame tumøtijte muspatø ntsamu, eyapø
tsuniojmo ñøityaju wøwø juts myuspa chamyaju,
kø'møk, ku'kmøk, yø'upø.

Te' uneis yaj køanwa'kø juka ijtu juts muspatø eya
tsamu y ma jyayu tyotoojmo.



Jan oye ityaju te' tsametam.

peka	winapø
tsøki	poya
ijtuma	kupimø
minu	suñajpa
jama	anima
eyako	tiyø

Te' uneis ma suñi tsøjku ma kyojtu iwø mamba wina
ma jyatso'tsu te' (a) jayepit.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

une

unetam

kuy

kutyam

toto

tototam

tøk

tøktam

jøyø

jøyøtam

matsa

matsatam

Te' uneistam ma chøkyaju tumdumø tsøkitam tiyø
ne bya'ku tumdumø jaye.

--	--	--

--	--	--



TE' TSUK MANG'U KOTKAJKUYOJMO

Ijtu inøk tumø tsuk mang'u tsiis kyotkajkuyojmo y tey pya'tu tumø suñipo tsukyomo y chamjaju suñi mis kyenba juka sunba mandø ngotkaju y nømu te' tsukyomo oye, juka kotkajpatø ma mij mang'u øs ndøjkoy y tey mandø ijtu mejtsin, oye nømu te' tsuk pijcheka chøkyaju te' kotkajkuy y mañaju yomois tyøk, te' yomois ñeijtu inøk møja tyøk metsa planta, tumø ispøkpatø sa'kshø køsi ijtuwø te' ñømjayajpa tapanko, jutø ijtu tumø pøn yomojin yoshajpa te'nas, te' tsuktam mejtsin ityaju inøk tukutujtay poyaojmo te' tsukyomo yuñau' mosay yune y te' tsuk kyene ke yunau' yomo mang'u mye'tsu kutkuy eya tøjkyo juto ijtu wøwø mok way pyø'neyu te' yunetam, te' pø'nis kyenu mang'u mye'tsu tsøtstøk y yajkau' te tsuk, te tsukyomo nømya'yapa inøk te'jyaya tiyan she kyøtøjku jan myini, y tsa'yanømu y te' tsuk ja minø. Eyako jama køtøjku



tumø tsuk y ñøjayu ke jyaya yajkayajuaa, junchek myusu jøchotsu jøyu y jøyu wøwø, nuwande jyambøu te'jyaya junchek minu tumø tsuk ñøyøyis gobernador y ñøjayu te' tsukyomo yøy kuna tøkter' juka sunba mas kotsang'u wøy tsi'jayu kutkuy y mumu tiyø sunba, y tiyø ti ñøminba kyotyajpa peka tsunuojmo ñøjayajpa inøk (bodega) jøsaka kətøjku eyapø tsuk te' ñøyis “kotsøk pøn” y chamjayu kau miste jaya tsøyumis natyumø juka sunbamisø manbas tsiu mumu tiyø, oye nømu te' tsukyomo junchek nøwa yøñaju n'ku te' eyapø tsuk y chamjayu te' tsukunetam, jene mij tsanga ajtamu, ja'ne ñømyaju ñøkøtam, y junchek kyenu te'yomo ne iøng'u eyajin kishkau bin y kiptsochaju y te'pønis myatong'u ne kipyaju te' tsuktam pyøkju tumø kuy yajkapøu te' tsuktam te'she yaju te' tsujkis chame.

Yø wane chøkyaju wøy myushaju ke te' tsuktam
ñachajpa te' mishutam y wa tø mu'su te' tsuktam
jomatambø.

Te' tsujkis byane

Mosay tsuk unetam
te' jo'matambø'is tyuts
yajmikshajpa te' tyatsøk
yajmikshajpa te' kyinø.

Tumø, metsa, tukay, makskuy
popya te' okiñojmo
tey ne minu te' mi'shu
ma kyu'tu tsuk.



Jaye møtsik

kotkajkuyojmo

mang'u

tumø

ømø

tsuk

pya'tu

chamjayu

tsukyomo

køtkaju

pønis

mandø

yajkau

te'

jøpyainøk

Te' uneis ma myøjtsøyu te' mumu tsamejin wøy
chøjku møjapø tsame kømøk jisøkøsi.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____



Way musi ntsøjku te' jayes myøjtsøkyuy oye way
mis kokenu oye te' tunguyoimo y jayu yømøk
temøk y te' uneistam ma chøkyaju te' jajejin
oyepø tsame.

Te' uneis ma byøtsøjku te' køsmøpøjin chame way
chøjku kømøk oye jaye jaj nøputø winapø
jayeojmo.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Pokyø wane

Pokyø'mø

Pokyø'mø jøyø nipi, suñitambø jøyø
jutø ijtu suñipø jøyø øs sunokyuisñe
kyøndøjtamde tsenna nasisñø
y noa's ñøe, mon nømambaøø øs
kipstøkojmo øs ngunguy ñas.

Pokyø'mø ken wøtsøkpaøø
pum'na nas køsi wayis
nøjayu ke mijte øs
kipsokyuy.

Ijtukø yaay te' mis
¡Oh! suñi nas øs ngotpaøø
mis suñi nøy puts tønguy
jayepit “pokyø'mø”.

Cheto Ramírez Cruz



ETSE TU'MØKYUY

Te' tsuni kumgutyambø muspa te' nguenu chøkyajpa te' peka etsetambø. Way chøkyaju yøtambø etse ityaju pøndam iwøs tyumøyajpa tyøwøtam.

Te' etse kowi'na o winapø tumø anmayopyapønde, te' etsesñe y wanesñe, ñekøs myuspa peka tiyøtam, myuspa te' wane, te' pyama y ñøkøs myuspa jutø manba tundumø pøn iwøs ma iejtsu te' etse, te'kotoya mumutambø ñømyajpa te' "etse kowi'na" u anmayopyas etse.

Ñøkøtam myuspa chøkyaju eyetambø etse tu'mø kyuy wina tijpa iwøs anmapya kowa pi'kuy y kape sustøk jø'saka miñajpa iwøs kyotsonñajpa u iwøs chøkyajpa mumu yoskuy y kyoanguimyajpa tyøwøtan wøy suñi chøkyaju søngotoya tø te' anguimba komi mumu eya tsumipø kumguyojmo: nømbatø okjamø, pokyømø, kuñømø, kupimø, kenømø, kekpyemø y ajumø.

Te' etsetam kyonuksoyajpa wøy iechaju tumdumø søn'ojmo junchen tu'møyajpa iwøs yanguimayajpa tyøwøtam wøy myusu echaju iwøs muspa chøkyaju way jan yaju t'etse y wandø musu nøijtu tø te'peka tsøjkuy.



Ñøkøtam myushajpa way kyokeñaju y pyøjkøchoñaju te' etse konukskuyojmo junchek ma chøkyaju shøn te' kowina komi, te' pøndam iwøs ma tyumøyaju tyøwøtam ma myechaju junchen shuñajpa, tsambatø juka te' søn møjate, te'she mye'chajpate' tyøwøtam y juka chikpøte' søn te'she tijke ushan kyotsonñajpa wøy chøkyaju te' yoskuy, muspatø tsamu makskuyti yoshajpa: tuma kowinapø y tukay chikspøtam.

Ñekøtam chøkyajpa tumdumø yoskuy tiyø ma chøkyaju søn'ojmo muspatø tsamu: te'masandøk wøtsøjkuy, iwøs ma kyenu eyako kumguy miñajpawø wøy chiyaju kutkuy y jejkuy iwøs ma iechaju, eyatambø chomyajpawøs tiyø, ñøkøtam ma chamyaju te' "etse kowi'na" itkuyojmo, wøy ñøminu te' tyøwøtam istam ma iechaju søn'ojmo ñøkes ma chøkyaju, ñekøstam wø tsøkyajpa te' tøk jutø ma iechaju.

Yøtambø pøn tumø ame yoshajpa te' yoseojmo y eyatambø nøy wøtsøkyajpa kyeñajpa te' yo se jene tsing'i aju y jan myusi nømu ja'ne.

**Te' unes yaj tsøkø tiyotombø etse kyenua'a,
chøkijin, yajk kotja nøy.**



Yøy jayø juka ejtsu tiyø jutiwø etse u mis ndøwøis.

Møja kumguyis kyowina pøn

Te' kowina kumguy ñøijtu
tumø wøwø nøtsøjkuy
mumutambø tsuni
kumguyojmo.

Te' jaye ma kyeno y ma
chamanwaju tø te' tsame,
tiyø yajyospatø, juts itpatø
y tiyø nøijtutø, juts
tu'møpyatø y wa oye
ntsøjku mumutambø
oyepø kətøjkuy, tø te'
kowinas kumguyis chame.

Makskuy anguimguy tumøyajupø

Te' uneis yaj tu'nø te' makskuy amguimguy y yaj
tsamø jutste kotsonba ma jyayu kømøk.

Tø te' nasakopakojmo ityaju mumu tiyø muspa te' tsamu yøy kopøndan tiyø oye wa te' wiktamu y tiyø jan ioye wa to wi'ku, ityaju nasakopøn y no'kopøn muspate nguenu kømøk.

Yø te' ñømjayajpa kampo semantiko.

Kopøndam	
wikpatø	jan musi wi'ku
møa'	kayu
tsiku	jøkpa kopøn
nøts	tuwi
wakas	tsan
chowambe	mi'shu
Nø' kopøndan	
koke	uspi
sasi	nø'tsan
øjtsa	nak
øwi	nø'tuwi
pyeke	møja soki
wonbunu	
wiyu	

Kokipsi

Mariyais jyuyu tumø nas une tsø ki

te' une tsøki ñøjtu inøk

pu'tsøpø ia'sa, tsujtsupø witøm

junchek mang'u myøjtsøyu

Mariyais yajkunu te' une

tsøki y wenu myøtsik.

Maria jene jøyu, jøyu wøwø.

Te' uneis ma jyayu tiyø ñøktøyu te' jayeojmo ma
chamu ñø kipskuyojmo.

Tiyø ijtū te' itkuyojmo

Te' uneistam ma chøkyaju jayeomo tiyø ispøkyajpa
ijtu tø te' itkuyojmo, kopøn y ta'nø.

kopøn

ta'nø



Te' uneis ma chamu juts ñøy tiyø chamyajpa te' uneistam.



NIJPAPØ JAJCHUKU

Tumø suñipø jajchuju ñøyipøs lajpa tsa'ma yospa inøk, iwøs chamba inøk: “iwø namtsu sa'pa tsajmopo ndatais kyotsonba”. Te' kotoya namtsu putpa inøk wa yo'su. Mumutambø tyøwøtam tome ityaju myatoñajpa inøk suñipø wane:

¡Tsa'maojmo manba, te' tsa'maojmo manbaøj!

¡Yøti nijpaøj, jomindukpaøj!

¡Yøti nas ndajuøj, jomi te' nas oyetsøkpaøj, tiyø mas ntsiu, ñøkøs tyømjin ma yaju øs yoktøtskuy!

¡Yosan tsøkpaøj, te'she mas kokenu øs oye sa'sa itkuy!

¡Tsa'mojmo manba, te' tsa'mojmo manbaøj!

¡Te' kotoya yøskotoya tsijapyajjøs tsajpojmo ndata! Chamyajpa inøk namtsuma y ñø'kø nua myannu.

Te' jene ønbawø ju', tsøkna kyenba inøk y chamjapya:

¡Uy tsame yajtiyø! tumdum jama yajsa'pamisø.

Ñø'køs chamu te'shejte, tumdum jama nkutpatø, øs oyepø ndøwø y, mandø yosu —chamjayu— sa' sapø wanba manba te' jajchuku.

Nu'ku te' myojkamaojmo —chamu— te' jan chaay tsuyomo, minu pyøjkan'øyu nas. Kiskau lajpa kyøanwa'ku:



¿Junchek ma mis nòktøyu, Lencho, jutø yajpa te'kapulin kuy te' nipi osne?

Lencho te' tsuyomo, chamjayu.

¡Wina yajkena mis ndotojaye, jø'saka kiptamu!

¡Nømaj kyeñaju te' jajchukus ñe tanba te' myujkuy y te' eyapø jan tya'ne, te' koanguimbawøš winandøjkis chamjayu ¿Tiyø sunba? ¡Kipkuy! ¡Ngosawamij! ¿Juts mas nguijpus ne? Jø'saka kyenu ne minu tumø jojpak nø' yaju mumu tiyø nipi pya'tu, y tumø jama yaksñu inøk ijtu, junchek kətøjku tumø toto japyapøš y kyøanwa'ku ¿ti kotoya yaksnu ijtu? Tiyø jana tiyø kətøjku ¡Jas musi tiyø mas ntsøjku! Uy tsøki kuenta øš mas ngotsonnu, myetsu mumutambø tyøwø y chamu mindam mindam ¡te' jama tso'tsu! Oye tanbønømu, tiyø kyojtu tyotojaye køsi mandø ndundamu.

“Ngotsandamu mumu wandø nijpu”

¡Te'she muspatø ijtu!

¡Te' yuis sunbatø yajkau!

“Mumutambø oye wøy te' yosu”

“Kokendamu te' nas”

jø'saka mumutambø kyotsoñaju tyøwøtam, te' tømbits, te' tøkis, te' tsi, kyokeñajpa te' nipi janan ñumyay.

Tsamguy

Te' ko'wina kumgu ma
chøjku jomi tu'møkyuy
way kyeñajo
te'anmaye tøk
wøtsøkyuy y ne
wya'ku wa myang'u te'
anguimbawøš
anmayøtøkojmo ma
chøjku majkay ora

Tukay jama køsi ma
myinu te'
koanguimapøš
angmayeojmo
mimba kyenu juka
oye ne yoshaju mumu
te' anmayopya
pøndam y juka ne
yajyoshaju te' toto
jaye tsuniojmo.

Oye itkuy

Way oye ijtū.
—Tong'ø sosuwø nø'
—Ngotsea' kø' juncek
ma ngyutu.



Watø jekpøjku oyepø
sawa oye watø
mbong'u te' putsi
wøy jan byøyi y
te'she oye ntsøkpatø
y suñi nguenbatø te'
kumguy.

Møjtsøkyuy

Nø te' tsamjatyamu mumu yø anmayøtøk
unetam te' møjtsøkyuy ma cho'tsu jomi kuk
jamooy.

Mumtambø anmayøtøk iwøs ñøputpa winbø
ijtupø ma myøjtsøyu okjamø y juka kyotpa
møjtsøkyuyojmo ma myang'u pokyømø y
myuspa mang'u koyatøkmø.

Te' uneistam ma yajtañaju tiyøpit suñajpa.

**Te' uneistam ma yajtañaju tiyø suñajpajin,
kyotjayaju berbo.**

Øj _____

Mij _____

Te' _____

Tøtam _____

Ñøkøtam _____

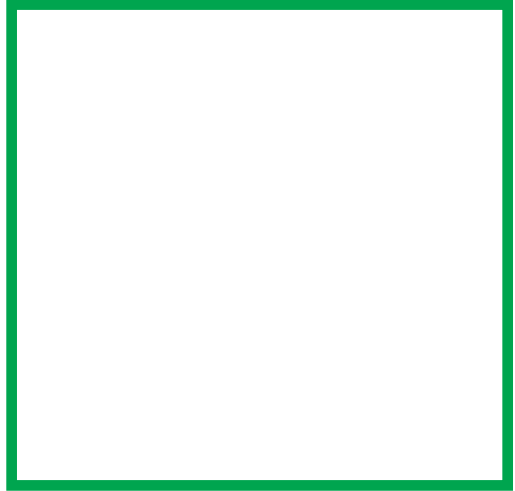
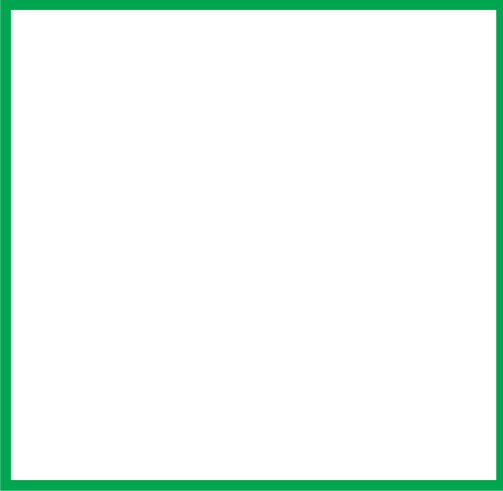
**Te' uneis ma mye'tsu eyatambø juts muspatø
ntsamu y majyayu kømøk.**

Chamyajpa ke wina pøndam myaøyajpa inøk te' kyajue, kakawa, mok y tiyø jana tiyø yaay eyako kumguyojmo ñømyajpamøy jome nas ojmo chønnømañajpa inøk kopønjin, mumu pøndam iwøš kyøyøshajpa makyajpa inøk kopøn.

**Te' uneis ma chøkpujtu te' tsame jan ñømawøš ñøy.
(pronombre)**



**Te' unes ma jyayu y ma chøjku tsøki tiyø kyenu
periodiko mural køsi, ma chøjku yø totojayø ojmo.**



Kipsokyuy

Tsuni une joh suñipø une!
mis nøijtu ya'ay te' møja kumguy
yempe jutø mij ijtu muspa tsøjku tiyø
te' møja kumguy jan musi nguenu.

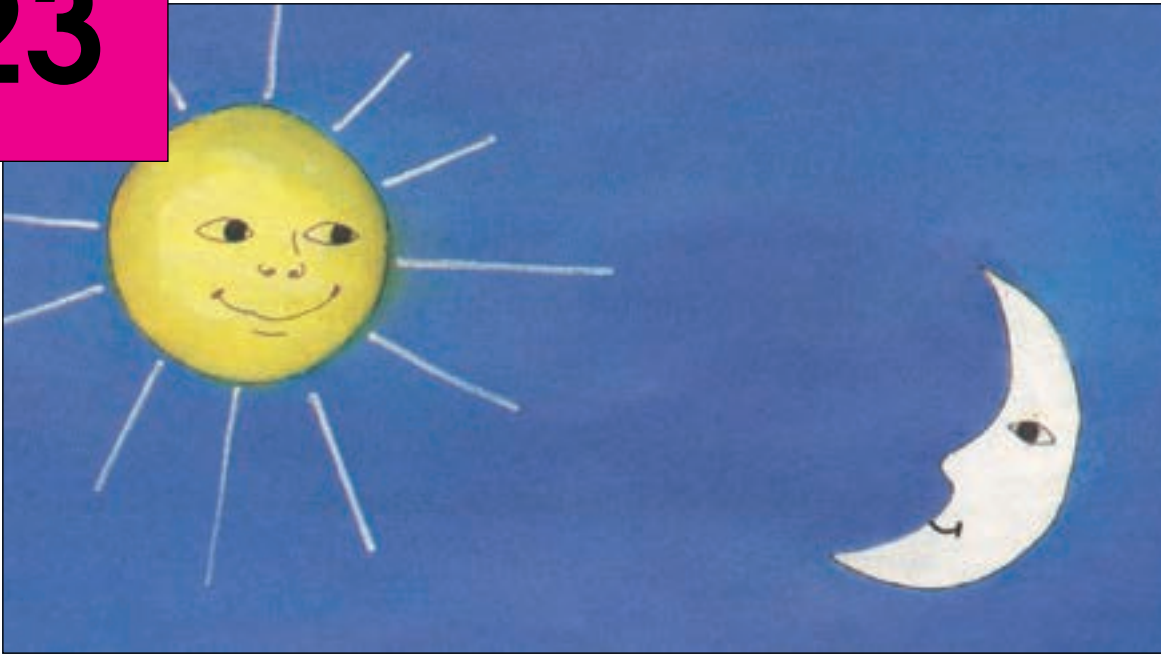
Tøjpamij, popyami møjtsakpamij
wanbamij, mejtsøpyami, matsøtsu
te' jama.

Manguimba te' peka tsa'ma jene
tsintsinbapø jene suñik jokpomis
te' musokyuy.

Jene oyepø tsintsinguy muspas kenu winojmo
y jene oye muspas anmayoyu
mis musokyuyjin ma mis musu
y eyatambø une ma mis musu anmayoyu.

Te' uneis ma chøjku tumø kyipsokyuy winapø she.



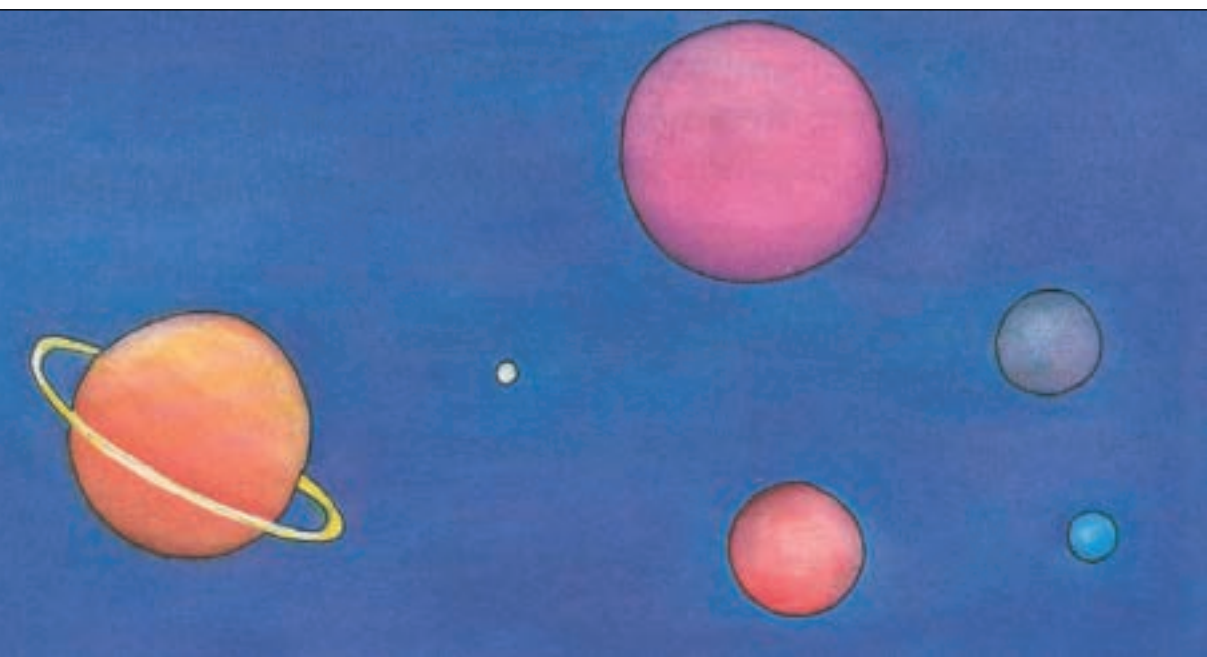


POYA Y JAMAIS SHUNGUY

Ijtu inøk tumnaka tumø suñipø papinyomo, suñipø byitøm tsapshe, popowø byin y te' byay jene yøkpø yøkpøwø, ñø'køš ñøy poya y jutø jutø itkuy inøk jan ispøkpa inøk y jene suñi, y jan ispøkpa inøk te' tsujtsu tsa'ma sunik inøk te' iti, jan chøki pakak ni piyønømba inøk y wañajpa suñitambø papinyomo.

Te' wyanes suñi chøkyajpa jutø jandiyø tiyø. Jan yaay poyais itkuy, ijtu inøk eyapø itkuy jutø ijtu inøk tsa'ma, jøyøtam, wañajpa jondam, tey ijtu inøk tumø pøn y jan yomo, jøø tum pøn, ñøyis jama. Soka, suñipø y oyepø, pu'chepø byay y jene myuspa inøk.

Jene suñajpa, kyømatonøyajpa te' kyoyostam y yatsitam: Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y te' mas yawapø Plutøn. Tum namtsuk te' jama sunba myusu jutimøy minba te'wanguy tøkoyajpa y janan myatowe inøk. Kyayukøsi, mang'u



kyenu jutimøy minba inøk te' wane tiyø yaomu winbø naka te' jama tiju ñøijtu te' yanguinguy suñipø poyaojmo yanguinguy kyøsi poyasñø ñøkøste ñøijtu te' yanguinguy. Junchek kyenu pujtu te' suñipø yomo, tey miñajketpa wøwøtambø suñipø papinyomotam, yaomu tiyø ne kyenu te' suñipø anguinbawøš pøn y kyokipsu ke ma sòngønømu te' suñipø itkuy, te' suñipø yomo poya junchek kyenu te' jamas shønguø y yaomu. Tyøwø tsøjku kyeñajpa inøk wøwø jama, chøkyaju suñi byin y tey po'yaju suñitambø wanguy y wane, iwøš chamyajpa inøk te' kopatkuy y shunkuy ja ñøitø ñøy.

Yøy te' jama ne chøjku te' yanguinguy, yømøk tømøk shuk yajmanba te' shunbawø iwøš suñipø tun' ajpa jama shøngø ojmo.

Te' uneistam ma chamyaju y ma chøkyaj tsøki
mumu tiyø yajyospatø yøy nasakopakojmo, y tiyø
kotoya kotsonbatø tumdumø, tu'nø oye te'jama
poyajin.







Tsomguy

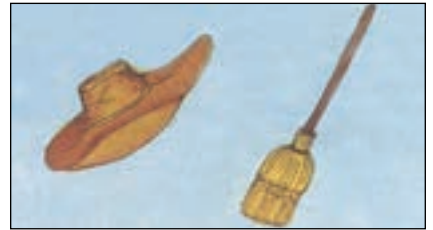
Tso'yøpyapø'is nø
mij chamjatyamu ke
tuka jamojkøsi
mangbo cho'yøyaju
mumu mis nduwi wa.
jana kyaepa'tyaju

IMSS



Kotsamguy

Yøy mo'øyajpas
petkuy, pata
kokøyø y mumu
tiyø sa'nipø.



Yey chamba tiyø jana tiyø

Yøy jupyatø

Kajue

mok

søk

kakawa

Yøy wøtsøkpatø

y tsøkpatø

pama, pønistam

pama, pønistam

y yomos ñetam.

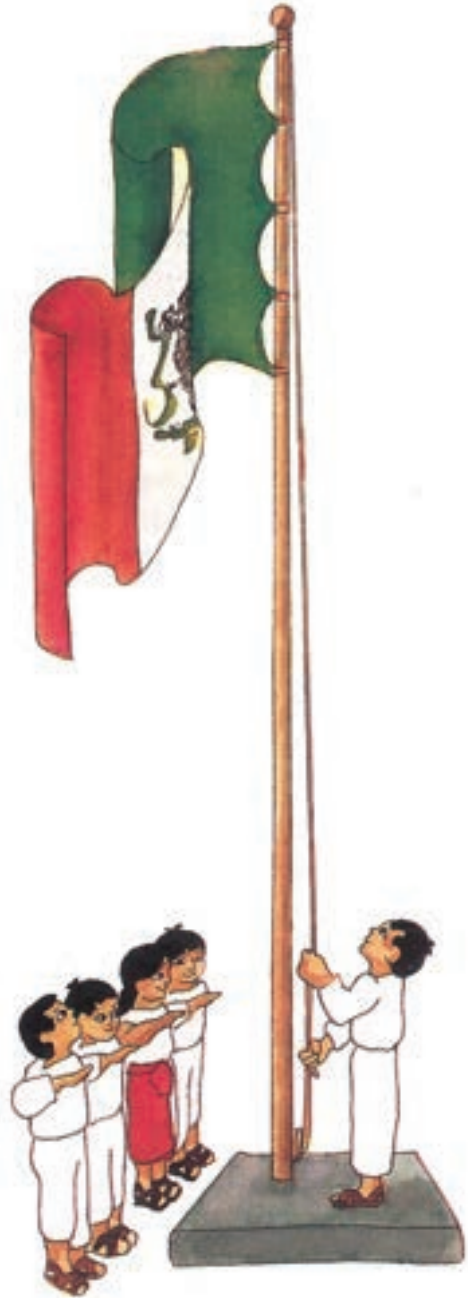
“Øs tukay kyene pama”

Yø mis te tukay kyene pama
ñøjaju øs ndata
oye uneshe
sunø mis.

Tukay kyenewøte
tey sønba tsøpya
juncek manba
yømøk temøk
ispatø juncek
jyømyajma.

Ñeijtu tsujtsupø
tsamashe y popo
jøyøtam iwøshe
yospa tsamojmo.

Te' tsapaspø
suñi kenepø
jøyøshe anwajpa
jamas kyeneojmo.



Poemas patrióticos.

Ki'pskuy

Tumø pø'nis ñøjayu yomo
jomi yajkaø tumø kajshi
wa' yøjs wi'ku jomi.

Ki'psø

Wa mij nguenu
jomepø itkuy angjamba
jene mij oye øjkotoya
yaj angjamba eyøpø
angjamba mijing mumu tiyø ijtu
mguenba mij angjambaos ke ijumaø
yaj angjamba ke sunbajmij
mijin tome sunba ijtu.

Te' une'is yaj tsako eyapø.



Te' une'is yajk tsøkø te' tsamguy chøkijing.



**Te' une'is yajk jayø ko'møk tiyø tsamguy ityaju
itku'yomo.**

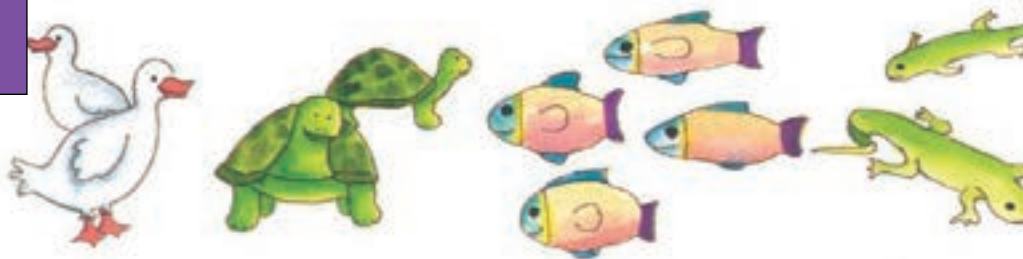


Ye' tøm tsksipø y ponon
køng'uwø, pu'chøajpa,
pola polapø.

**Te' uneistam ma chøkyaju tumdumø tsøki y ma
chamyaju jayeojmo jutste, juts ntsamutø køsmøk.**







KOPØNISTAM TYUMØ'KYUY

Chamyajpa ijtua wəwə ame, tumøyaju mumutambə
kopøn wøy chamyaju juts mamba chø'yu inək te' nø'.
Tumdumə chamu juts shunba inək.

—Øj kotoya sunbas pakak y jønək —chamu te' koke—
te'she muspaøj ijtū oye.

¿Juts matəntsøjku? —chamu te' pyeke— øj sunbas wøy
jan myiksi wayəs musu ntsajku əs mpoka te' ta'nø
ityajuwəs pijpa nø'ojmo.

—Uy jene kiptamə —chamu te' pencho— te' nø' jene
pøy y tyunojmo muspatə yajpoyu y wøy ponon ponon
myang'u. Sunbaəs wøy ijtū meya wøy musu wəng'u əs
win, wayəs me'tsu kutkuy te' ta'nø ijtuwə jojmo.

—iØj kotoya! —matong'utə te' kanchi ponu— jene
sunbaøj wəng'u pijpawə moteojmo, jutimøy
møjtsəpyaøj əs unejitam.

Te' pijiji wanba minu —¿tiyə tsamdamba? kyəanwa'ku.
Te' tseke yajki'mu ushan ushan te' byitəm y chamjayu:



—Mis, ¿juts sunba wøy chøkyaju te' nø'? Øs sunbaøs wøy ijtu punutam wayøs ngu'tu.

Te' pijiji, yajmikshu shaj y nømu: —tsøktamø tiyø mis sundamba nø'jin, øs muspas ntong'u sawa nø'ojmo, y muspas ntsøjku sititkuyojmo yempema paki sawa. Øs win jan myuwø ni jan wyøng'i, y masti popyaøj nasakopakojmo.

¡Myøja chøkpa byin! —chamu te' gruya —aj jene suñipø te' kotoya sunbaøs te' nø' suñipø chøkyay wayøs musu nkenu win.

Te' tsuyomo nømu: —øš jene tsamu øš win y muspaøs y kutnikøtøkpa punu wøy tyasu øš ntsøk, mas ntsamu: tumø nø' oye wøy ñoijtu, wø'ti tung, tumønøy witpa nø', ponon ponon mang'u, pømiøyuwø, jøng'utambø, tsøya, jojmo yaj ñøitø møja tsa', pa'na, mote, way te' moteaju jutø jan miksi. Te'she, te' nø' juts shuñajpa ijtu inøk mumu pøy tyunøjmo y te wøy pya'tyaju tumdumø kopøn tiyø shunba kyu'tu wøy myusu ijtu.

Te' nasakopak chi'jayu.

**Te' uneis ma chamu y ma chøjku tsøki tundumø
tiyø ispøkpa juts muspatø matong'u y nguenu
mumu tiyø, y juts muspatø mang'u eyako
kumguyojmo.**

Muspatø ispøjku te' pøn iwøs chamba tiyø kətøkpa mumu nasakopak ojmo te'wøs chamba juts y jutø kətøjku chamba juka ñumyaju, tyujyaju, kyipyaju, iwø ñukyaju y tikotoya, ñøkøs chamba watø musu tiyø kətøkpa eyako kumguyojmo, te'she ispøkpatø kenbatø teleojmo tumdum jama.

Yeti kejku wøwø tuj sawajin y ñømang'u wøwø tøk y yaju mumu nipi te'jome nasojmo, ma ishaju toya mumu pøndam ne suñajo kutkuy tø te' anguimba kumguy ma tyumøyu tumø təkøjmo way pyøneyu iwøs ja ñøityay yajtiyø.

Te' uneis ma myejtsøyaju, iwøs myuspa chamu tiyø kətøjku kyumguyojmo ma chøjku tsøki y ma jyayu tyotojmo.



Te' nukpøjkuy tsame tsambatø wina ja itø inøk te' kotoya jandiye ñø y tsuniojmo nukspatø te' kasña tsameojmo, jø'saka miñaju yøtambø tiyø, te' kotoya yøti nø te' metstamu juts muspatø tsamu.

Ntsambatø tsuniojmo

Kasñaojmo

kuchilu

cuchillo

kamis

camisa

limones

limón

limeta

botella

Te' uneistam ma chøkyaju eyatambø tsame nukpøpate.

Te' uneis ma chekjayu ñø y tsuniojmo mumutambø yø tiyø ñø, juka jan myusi, yaj kəanwakø tyatajin u eyawøjin, ma pya'tu kasña tsameojmo.

Televisión _____

Teléfono _____

Radio _____

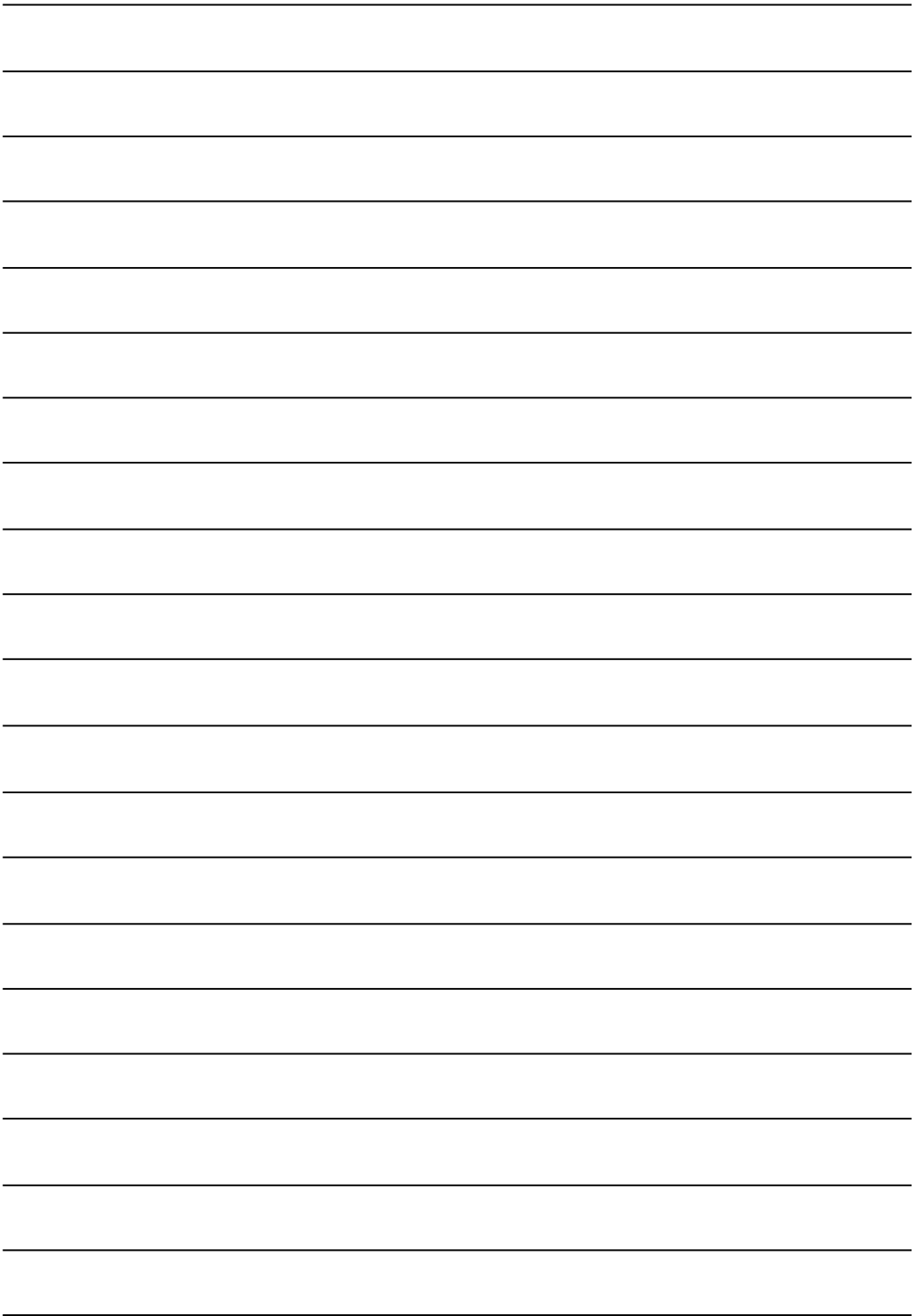
Refrigerador _____

Ventilador _____

Avión _____

Reloj _____

Te' uneistam yaj myechay eyapø tiyø y yaj kyotja ñø y tsuniojmo y kañaojmo.



Lengua zoque Copainalá, Chiapas
Tercer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en
con domicilio en
el mes de
El tiraje fue de ejemplares

